

SUPPLEMENTO N. 1

BEIBLATT NR. 1

ANNO 2005

JAHR 2005

LEGGI E DECRETI

GESETZE UND DEKRETE

**REGIONE AUTONOMA
TRENTINO - ALTO ADIGE****AUTONOME REGION
TRENTINO - SÜDTIROL**

[S120050146085|A110|]

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE
5 maggio 2005, n. 8/L

**Approvazione del
Testo coordinato delle disposizioni
delle leggi regionali
11 settembre 1961, n. 8, 2 gennaio
1976, n. 1, 9 dicembre 1976, n. 14,
9 agosto 1957, n. 15, 25 luglio 1992, n.
7, 27 novembre 1993, n. 19 e
27 febbraio 1997, n. 3 e successive
modificazioni ed integrazioni con le
disposizioni contenute nella
legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1
relativa a «Pacchetto famiglia
e previdenza sociale»**

[B120050146085|A110|]

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REGION
vom 5. Mai 2005, Nr. 8/L

**Genehmigung des koordinierten
Textes der Bestimmungen der Regio-
nalgesetze vom 11. September 1961,
Nr. 8, vom 2. Jänner 1976, Nr. 1, vom
9. Dezember 1976, Nr. 14, vom 9.
August 1957, Nr. 15, vom 25. Juli 1992,
Nr. 7, vom 27. November 1993, Nr. 19
und vom 27. Februar 1997, Nr. 3 mit
den späteren Änderungen und Ergän-
zungen und der Bestimmungen laut
Regionalgesetz vom 18. Februar 2005,
Nr. 1 betreffend «Familienpaket
und Sozialvorsorge»**

SUPPLEMENTO N. 1**BEIBLATT NR. 1****ANNO 2005****JAHR 2005****LEGGI E DECRETI****GESETZE UND DEKRETE****REGIONE AUTONOMA
TRENTINO - ALTO ADIGE****AUTONOME REGION
TRENTINO - SÜDTIROL**

[S120050146085|A110|]

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

5 maggio 2005, n. 8/L

Approvazione del Testo coordinato delle disposizioni delle leggi regionali 11 settembre 1961, n. 8, 2 gennaio 1976, n. 1, 9 dicembre 1976, n. 14, 9 agosto 1957, n. 15, 25 luglio 1992, n. 7, 27 novembre 1993, n. 19 e 27 febbraio 1997, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni con le disposizioni contenute nella legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 relativa a «Pacchetto famiglia e previdenza sociale»

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Considerato che l'articolo 13, comma 14, della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1, dispone che il Presidente della Regione è autorizzato a coordinare, con proprio decreto, previa deliberazione della Giunta regionale, le disposizioni contenute nella legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1, relativa a "Pacchetto famiglia e previdenza sociale" con le disposizioni delle leggi regionali 11 settembre 1961, n. 8, 2 gennaio 1976, n. 1, 9 dicembre 1976, n. 14, 9 agosto 1957, n. 15, 25 luglio 1992, n. 7, 27 novembre 1993, n. 19 e 27 febbraio 1997, n. 3, e successive modificazioni ed integrazioni;

Visto l'allegato testo che fa parte integrante del presente decreto nel quale sono riunite le norme delle leggi sopraccitate, coordinate con quanto previsto dalla legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 relativa a "Pacchetto famiglia e previdenza sociale";

Su conforme deliberazione della Giunta regionale n. 154 del 5 maggio 2005;

decreta

[B120050146085|A110|]

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REGION

vom 5. Mai 2005, Nr. 8/L

Genehmigung des koordinierten Textes der Bestimmungen der Regionalgesetze vom 11. September 1961, Nr. 8, vom 2. Jänner 1976, Nr. 1, vom 9. Dezember 1976, Nr. 14, vom 9. August 1957, Nr. 15, vom 25. Juli 1992, Nr. 7, vom 27. November 1993, Nr. 19 und vom 27. Februar 1997, Nr. 3 mit den späteren Änderungen und Ergänzungen und der Bestimmungen laut Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 betreffend «Familienpaket und Sozialvorsorge»

In Anbetracht der Tatsache, dass im Art. 13 Abs. 14 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 vorgesehen wird, dass der Präsident der Region ermächtigt wird, mit eigenem Dekret und nach Erlass des Beschlusses des Regionalausschusses die Bestimmungen des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 betreffend "Familienpaket und Sozialvorsorge" mit den Bestimmungen der Regionalgesetze vom 11. September 1961, Nr. 8, vom 2. Jänner 1976, Nr. 1, vom 9. Dezember 1976, Nr. 14, vom 9. August 1957, Nr. 15, vom 25. Juli 1992, Nr. 7, vom 27. November 1993, Nr. 19 und vom 27. Februar 1997, Nr. 3 mit den späteren Änderungen und Ergänzungen zu koordinieren;

Aufgrund des beiliegenden Textes, der ergänzender Bestandteil dieses Dekretes ist und in dem die Bestimmungen der oben genannten Regionalgesetze, koordiniert mit den Bestimmungen des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 betreffend „Familienpaket und Sozialvorsorge“, enthalten sind;

Aufgrund des entsprechenden Beschlusses des Regionalausschusses vom 5. Mai 2005, Nr. 154;

verfügt

DER PRÄSIDENT DER REGION

È emanato il Testo coordinato delle disposizioni delle leggi regionali 11 settembre 1961, n. 8, 2 gennaio 1976, n. 1, 9 dicembre 1976, n. 14, 9 agosto 1957, n. 15, 25 luglio 1992, n. 7, 27 novembre 1993, n. 19 e 27 febbraio 1997, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni con le disposizioni contenute nella legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 relativa a “Pacchetto famiglia e previdenza sociale” allegato al presente decreto e che forma parte integrante dello stesso.

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e farlo osservare.

Trento, 5 maggio 2005

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
L. DURNWALDER

Es wird der koordinierte Text der Bestimmungen der Regionalgesetze vom 11. September 1961, Nr. 8, vom 2. Jänner 1976, Nr. 1, vom 9. Dezember 1976, Nr. 14, vom 9. August 1957, Nr. 15, vom 25. Juli 1992, Nr. 7, vom 27. November 1993, Nr. 19 und vom 27. Februar 1997, Nr. 3 mit den späteren Änderungen und Ergänzungen und der Bestimmungen laut Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 betreffend „Familienpaket und Sozialvorsorge“ erlassen, der diesem Dekret beiliegt und ergänzender Bestandteil desselben ist.

Dieses Dekret wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es zu befolgen und dafür zu sorgen, dass es befolgt wird.

Trient, 5. Mai 2005

DER PRÄSIDENT DER REGION
L. DURNWALDER

TESTO COORDINATO

DELLE LEGGI REGIONALI 11 SETTEMBRE 1961, N. 8, 2 GENNAIO 1976, N. 1, 9 DICEMBRE 1976, N. 14, 9 AGOSTO 1957, N. 15, 25 LUGLIO 1992, N. 7, 27 NOVEMBRE 1993, N. 19 E 27 FEBBRAIO 1997, N. 3 E SUCCESSIVE MODIFICAZIONI ED INTEGRAZIONI

**CON LE DISPOSIZIONI
CONTENUTE NELLA LEGGE REGIONALE
18 FEBBRAIO 2005, N. 1**

**RELATIVA A
“PACCHETTO FAMIGLIA E PREVIDENZA SOCIALE”**

KOORDINIRTER TEXT

DER BESTIMMUNGEN DER REGIONALGESETZE VOM 11. SEPTEMBER 1961, NR. 8, VOM 2. JÄNNER 1976, NR. 1, VOM 9. DEZEMBER 1976, NR. 14, VOM 9. AUGUST 1957, NR. 15, VOM 25. JULI 1992, NR. 7, VOM 27. NOVEMBER 1993, NR. 19 UND VOM 27. FEBRUAR 1997, NR. 3 MIT DEN SPÄTEREN ÄNDERUNGEN UND ERGÄNZUNGEN

**UND DER BESTIMMUNGEN
LAUT REGIONALGESETZ
VOM 18. FEBRUAR 2005, NR. 1
BETREFFEND
„FAMILIENPAKET UND SOZIALVORSORGE“**

LEGGE REGIONALE 11 SETTEMBRE 1961, N. 8**Norme integrative per l'assicurazione obbligatoria
contro la silicosi e l'asbestosi^{1 2}****Art. 1³**

1. Nella Regione Trentino-Alto Adige le prestazioni economiche, previste dalle vigenti leggi dello Stato sull'assicurazione obbligatoria contro la silicosi e l'asbestosi, sono estese a tutti i lavoratori ammalati di silicosi od asbestosi, associata o non a tubercolosi polmonare in fase attiva. Le prestazioni sono dovute solamente nel caso in cui le stesse non possano essere corrisposte dall'Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni per superamento del termine dei quindici anni di indennizzabilità della malattia.

2. Al beneficio sono ammessi i lavoratori residenti nella Regione purché, se provenienti dall'estero, siano privi di rendita perché non obbligatoriamente prevista dallo Stato che hanno lasciato o perché, anche se prevista, non in possesso dei requisiti richiesti da tale legislazione, o godano di pensioni o rendite per silicosi od asbestosi in misura inferiore a quella prevista dalla presente legge. In questo caso la Regione se ne assume la differenza.

Art. 2⁴

1. Le rendite dovute ai sensi dell'articolo 1 ai lavoratori riconosciuti affetti da silicosi o da asbestosi in sede di primo accertamento o di successive revisioni sono calcolate, a decorrere dalla data del 1° gennaio 2003, sulla base di una retribuzione convenzionale annua pari a Euro 17 mila 295. È facoltà della Giunta regionale rideterminare annualmente con propria deliberazione la suddetta retribuzione, tenuto conto del decreto ministeriale con il quale vengono rivalutate le prestazioni economiche erogate dall'INAIL per il settore dell'industria.⁵

2. Le revisioni vengono effettuate secondo le norme della legislazione statale in materia di assicurazione obbligatoria contro la silicosi e l'asbestosi.

REGIONALGESETZ VOM 11. SEPTEMBER 1961, NR. 8**Ergänzungsbestimmungen zur Pflichtversicherung
gegen die Silikose und Asbestose^{1 2}****Art. 13³**

(1) In der Region Trentino-Tiroler Etschland werden die in den geltenden Staatsgesetzen über die Pflichtversicherung gegen die Silikose und Asbestose vorgesehenen wirtschaftlichen Leistungen auf sämtliche an Silikose oder Asbestose erkrankte Arbeitnehmer ausgedehnt, und zwar in Verbindung mit aktiver Lungentuberkulose oder nicht. Die Leistungen gebühren nur dann, wenn sie wegen Überschreitung der für die Krankheitsentschädigung vorgesehenen Frist von 15 Jahren nicht vom gesamtstaatlichen Versicherungsinstitut gegen Arbeitsunfälle ausgezahlt werden können.

(2) Zur Begünstigung sind die in der Region ansässigen Arbeitnehmer zugelassen, vorausgesetzt, dass sie, wenn sie aus dem Ausland kommen, keine Rente beziehen, weil diese im Herkunftsstaat nicht obligatorisch vorgesehen ist oder weil sie, wenn auch eine solche vorgesehen ist, nicht die von der entsprechenden Gesetzgebung verlangten Voraussetzungen besitzen, oder dass sie Pensionen oder Renten für Silikose oder Asbestose in einem niedrigeren als in diesem Gesetz vorgesehenen Ausmaß beziehen. In diesem Falle übernimmt die Region die Differenz.

Art. 2⁴

(1) Die den Arbeitnehmern - deren Erkrankung an Silikose oder Asbestose bei der ersten oder bei den nachfolgenden Untersuchungen anerkannt wurde - im Sinne des Art. 1 zustehenden Renten werden mit Wirkung vom 1. Jänner 2003 auf der Grundlage einer jährlichen konventionalen Entlohnung in Höhe von 17 Tausend 295,00 Euro berechnet. Der Regionalaussschuss kann genannte Entlohnung jährlich mit eigenem Beschluss neu festsetzen, und zwar unter Berücksichtigung des Ministerialdekrets, mit dem die vom INAIL für den Bereich Industrie entrichteten wirtschaftlichen Leistungen aufgewertet werden.⁵

(2) Die Überprüfungen werden gemäß den Bestimmungen der staatlichen Gesetzgebung auf dem Gebiete der Pflichtversicherung gegen die Silikose und Asbestose durchgeführt.

¹ In BU 19 settembre 1961, n. 39; in GU 18 aprile 1962, n. 102. Suppl.
Im ABL. vom 19. September 1961, Nr. 39; im GBL. vom 18. April 1962, Nr. 102, Beibl.

² Cfr. art. 10, comma 1, LR 6/1998.

Vgl. den Art. 10 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 6/1998.

³ Articolo così sostituito dall'art. 1 della LR 10 novembre 1965, n. 14.

Der Artikel wurde durch den Art. 1 des Regionalgesetzes vom 10. November 1965, Nr. 14 so ersetzt.

⁴ Articolo così sostituito, con effetto dal 1° gennaio 1973, dall'art. 1 della LR 23 luglio 1973, n. 7.

Der Artikel wurde durch den Art. 1 des Regionalgesetzes vom 23. Juli 1973, Nr. 7 mit Wirkung vom 1. Jänner 1973 so ersetzt.

⁵ Comma così sostituito dall'art. 5 della LR 18 febbraio 2005 n. 1.

Der Absatz wurde durch den Art. 5 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 so ersetzt.

3. Per il calcolo della rendita si applica la tabella delle aliquote di retribuzione allegato n. 7 al TU delle disposizioni per l'assicurazione obbligatoria contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali approvato con decreto del Presidente della Repubblica 30 giugno 1965, n. 1124.

Art. 3^{6 7}

1. La rendita, prevista dalle leggi dello Stato a favore dei superstiti, aventi diritto, dei lavoratori deceduti per silicosi od asbestosi, è estesa ai casi contemplati all'articolo 1 della presente legge.

2. La misura della rendita a favore dei superstiti, nelle percentuali stabilite per gli aventi diritto della legge statale, è calcolata sul cento per cento della retribuzione prevista al precedente articolo 2.

3. La rendita è a carico della Regione.

Art. 4⁸

1. L'assegno «una tantum» previsto dalle leggi dello Stato a favore dei superstiti, aventi diritto, dei lavoratori deceduti per silicosi e asbestosi, è esteso ai casi contemplati all'art. 1 della presente legge.

2. L'assegno «una tantum» a favore dei superstiti è corrisposto con le norme e nelle misure previste dall'articolo 27 del RD 17 agosto 1935, n. 1765 e successive modificazioni.

3. L'assegno è a carico della Regione.

Art. 5

1. Le domande documentate per ottenere le rendite, le revisioni delle rendite e gli assegni previsti dalla presente legge, debbono essere presentate all'Assessorato regionale per la previdenza sociale e la sanità, che provvederà alla loro istruttoria e defini-

(3) Zur Berechnung der Rente wird die Lohnsatz-tabelle angewandt, die als Beilage Nr. 7 dem mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 30. Juni 1965, Nr. 1124 genehmigten Einheitstext der Bestimmungen über die Pflichtversicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten beigelegt ist.

Art. 3^{6 7}

(1) Die Rente, die in den Staatsgesetzen zu Gunsten der anspruchsberechtigten Hinterbliebenen der an Silikose oder Asbestose verstorbenen Arbeitnehmer vorgesehen ist, wird auf die im Art. 1 dieses Gesetzes vorgesehenen Fälle ausgedehnt.

(2) Die Höhe der Rente zu Gunsten der Hinterbliebenen wird mit den für die Anspruchsberechtigten nach dem Staatsgesetz festgelegten Hundertsätzen auf Hundert vom Hundert der im vorhergehenden Art. 2 vorgesehenen Entlohnung berechnet.

(3) Die Rente geht zu Lasten der Region.

Art. 4⁸

(1) Die in den Staatsgesetzen vorgesehene einmalige Zuweisung zu Gunsten der anspruchsberechtigten Hinterbliebenen der an Silikose und Asbestose verstorbenen Arbeitnehmer wird auf die im Art. 1 dieses Gesetzes vorgesehenen Fälle ausgedehnt.

(2) Die einmalige Zuweisung zu Gunsten der Hinterbliebenen wird mit den im Art. 27 des kgl. Dekretes vom 17. August 1935, Nr. 1765 und in den nachfolgenden Abänderungen vorgesehenen Bestimmungen und Ausmaßen ausgezahlt.

(3) Die Zuweisung geht zu Lasten der Region.

Art. 5

(1) Die mit Unterlagen versehenen Gesuche um Erlangung der in diesem Gesetz vorgesehenen Renten, Überprüfungen der Renten und Zuweisungen sind beim Regionalassessorat für Sozialfürsorge und Gesundheitswesen einzureichen, das für ihre Unter-

⁶ Articolo così sostituito dall'art. 3 della LR 10 novembre 1965, n. 14.

Der Artikel wurde durch den Art. 3 des Regionalgesetzes vom 10. November 1965, Nr. 14 so ersetzt.

⁷ La legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1, all'art. 13, comma 15, ha previsto che : "I soggetti che alla data del 31 dicembre 2004 risultino debitori nei confronti dell'Amministrazione regionale di somme indebitamente percepite ai sensi delle leggi regionali 11 settembre 1961, n. 8 ...omissis... che alla data di entrata in vigore della presente legge stanno restituendo ratealmente gli importi dovuti, possono, a domanda da presentarsi entro il 30 giugno 2005, restituire in unica soluzione l'indebito residuo. In tale caso le somme non ancora versate all'Amministrazione regionale verranno scontate del 20 per cento e dovranno essere versate entro un mese dalla data di comunicazione dell'autorizzazione ad effettuare il versamento".

Im Art. 13 Abs. 15 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 wird Nachstehendes vorgesehen: "Diejenigen, die der Regionalverwaltung zum 31. Dezember 2004 ungerechtfertigt bezogene Beträge im Sinne der Regionalgesetze vom 11. September 1961, Nr. 8 (...) schulden und zum Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens dieses Gesetzes mit der ratenweisen Rückzahlung der geschuldeten Beträge bereits angefangen haben, können nach Einreichung eines Antrags, der bis spätestens 30. Juni 2005 vorzulegen ist, den Restbetrag in einer einmaligen Zahlung rückerstatten. In diesem Fall werden die der Regionalverwaltung noch zustehenden Beträge um 20 Prozent gekürzt und sie müssen innerhalb eines Monats ab der Mitteilung der Ermächtigung zur Einzahlung entrichtet werden."

⁸ Articolo così sostituito dall'art. 4 della LR 10 novembre 1965, n. 14

Der Artikel wurde durch den Art. 4 des Regionalgesetzes vom 10. November 1965, Nr. 14 so ersetzt.

zione ed alla gestione del relativo servizio secondo le norme previste dalle leggi dello Stato e della Regione, istituendo, ove occorra, apposita gestione.

2. L'Assessore regionale per la previdenza sociale e la sanità può avvalersi, a tale fine, dei servizi delle sedi provinciali dell'INAIL di Trento e di Bolzano, stipulando apposita convenzione con l'Istituto assicuratore.

Art. 6

1. Per le visite mediche e gli accertamenti richiesti dalla presente legge e comunque necessari per la concessione della rendita di cui al precedente art. 1, si applicano le disposizioni contenute nel Regolamento di attuazione della legge 12 aprile 1943, n. 455 e sue successive modificazioni, approvato con DPR 21 luglio 1960, n. 1169 e nel regolamento di esecuzione della presente legge.

Art. 7

1. All'Assessore regionale per la previdenza sociale e la sanità è demandata la vigilanza sulle disposizioni contenute nei precedenti articoli.

2. In caso di accertato inadempimento nell'esecuzione delle visite mediche, queste saranno fatte eseguire a cura dell'Amministrazione regionale, con spese a carico del datore di lavoro inadempiente, salva ed impregiudicata l'applicazione delle sanzioni previste dalle vigenti leggi dello Stato.

Art. 8

1. L'esercizio delle funzioni amministrative previste dagli artt. 1, 2, 3, 4 e 5 della presente legge è delegato ai Consorzi provinciali antitubercolari di Trento e di Bolzano.

2. La Giunta regionale impartisce le direttive alle quali i Consorzi antitubercolari devono attenersi nell'esercizio delle funzioni delegate.

3. La Giunta regionale può sostituirsi agli organi degli enti delegati in caso di persistente inerzia, di violazione delle norme concernenti la delega o di violazione delle direttive regionali.

4. Fino a tanto che non siano costituiti nella Regione gli organi di giustizia amministrativa, contro gli atti del Consorzi antitubercolari emanati in applicazione della delega, è ammesso ricorso alla Giunta regionale che decide in via definitiva nei termini e con le modalità previste dall'art. 5 del TU della legge comunale e provinciale approvato con R.D. 3 marzo

suchung und Erledigung und für die Verwaltung des betreffenden Dienstes nach den in den Gesetzen des Staates und der Region vorgesehenen Bestimmungen sorgt und notfalls eine eigene Verwaltung einrichtet.

(2) Der Regionalassessor für Sozialfürsorge und Gesundheitswesen kann zu diesem Zweck die Dienste der Provinzämter des INAIL von Trient und Bozen in Anspruch nehmen und mit dem Versicherungsinstitut eine eigene Vereinbarung treffen.

Art. 6

Für die in diesem Gesetz verlangten und für die Gewährung der Rente nach dem vorhergehenden Art. 1 jedenfalls notwendigen ärztlichen Untersuchungen und Feststellungen gelten die Bestimmungen der mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 21. Juli 1960, Nr. 1169 genehmigten Durchführungsverordnung zum Gesetz vom 12. April 1943, Nr. 455 und nachfolgenden Abänderungen und der Durchführungsverordnung zu diesem Gesetz.

Art. 7

(1) Dem Regionalassessor für Sozialfürsorge und Gesundheitswesen wird die Überwachung der in den vorhergehenden Artikeln enthaltenen Bestimmungen übertragen.

(2) Bei festgestellter Nichterfüllung der Durchführung der ärztlichen Untersuchungen lässt die Regionalverwaltung diese auf Kosten des nichterfüllenden Arbeitgebers vornehmen, vorbehaltlich und unbeschadet der Anwendung der in den geltenden Staatsgesetzen vorgesehenen Strafen.

Art. 8

(1) Die Ausübung der in den Art. 1, 2, 3, 4 und 5 dieses Gesetzes vorgesehenen Verwaltungsbefugnisse wird den Landeskonsortien für die Bekämpfung der Tuberkulose von Trient und Bozen übertragen.

(2) Der Regionalausschuss erteilt die Richtlinien, an die sich die Konsortien zur Bekämpfung der Tuberkulose bei der Ausübung der übertragenen Befugnisse halten müssen.

(3) Der Regionalausschuss kann bei fortdauernder Untätigkeit, bei Verletzung der Vorschriften für die Übertragung oder bei Verletzung der regionalen Richtlinien an die Stelle der Organe der beauftragten Körperschaften treten.

(4) Solange in der Region die Organe der Verwaltungsgerichtsbarkeit nicht errichtet sind, ist gegen die in Durchführung der Übertragung erlassenen Maßnahmen der Konsortien zur Bekämpfung der Tuberkulose die Berufung an den Regionalausschuss zulässig, der mit den Fristen und Einzelheiten endgültig entscheidet, die im Art. 5 des mit kgl. Dekret vom

1934, n. 383.

5. Le domande previste dall'art. 5 della presente legge devono essere presentate ai Consorzi provinciali antitubercolari di Trento e di Bolzano nell'ambito delle rispettive competenze.

6. Nella stipulazione della convenzione prevista dal secondo comma dell'art. 5 sarà data facoltà ai Consorzi provinciali antitubercolari di avvalersi dei servizi delle sedi provinciali dell'INAIL.

7. L'erogazione delle rendite e degli assegni previsti dalla presente legge è disposta dai Presidenti dei Consorzi provinciali antitubercolari nell'ambito delle rispettive competenze entro il limite di apposito stanziamento iscritto nel bilancio regionale. Il riscontro contabile dei provvedimenti adottati nell'esercizio delle funzioni delegate è compiuto dagli uffici di Ragioneria della Regione, a sensi delle norme vigenti. Copia dei provvedimenti è trasmessa dagli uffici di Ragioneria, entro cinque giorni dall'emissione, al Presidente della Giunta regionale.

8. Il Presidente della Giunta regionale, ove ritenga un provvedimento non conforme alle norme della presente legge od alle direttive impartite, trasmette, entro cinque giorni, le sue osservazioni all'organo di controllo ed all'ente delegato.

9. Il riscontro dei provvedimenti emanati dal Consorzio provinciale antitubercolare di Bolzano viene effettuato a Bolzano a mezzo di un ufficio staccato della Ragioneria regionale.

Art. 9

omissis

Art. 10

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 49 dello Statuto speciale, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 5, ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

3. März 1934, Nr. 383 genehmigten Einheitstextes des Gemeinde- und Provinzgesetzes vorgesehen sind.

(5) Die im Art. 5 dieses Gesetzes vorgesehenen Gesuche müssen für den Bereich der entsprechenden Zuständigkeit bei den Landeskonsortien für die Bekämpfung der Tuberkulose von Trient und Bozen eingereicht werden.

(6) Beim Abschluss der im Art. 5 Abs. 2 vorgesehenen Vereinbarung können die Landeskonsortien für die Bekämpfung der Tuberkulose die Dienste der Provinzämter des INAIL in Anspruch nehmen.

(7) Die Auszahlung der im diesem Gesetz vorgesehenen Renten und Zuweisungen wird von den Vorsitzern der Landeskonsortien für die Bekämpfung der Tuberkulose im Bereich der entsprechenden Zuständigkeiten innerhalb der Grenzen eines im Regionalhaushalt eingetragenen eigenen Ansatzes verfügt. Die rechnungsmäßige Überprüfung der in Ausübung der übertragenen Befugnisse erlassenen Maßnahmen erfolgt durch die Rechnungsämter der Region im Sinne der geltenden Bestimmungen. Eine Abschrift der Maßnahmen wird von den Rechnungsämtern innerhalb von fünf Tagen nach ihrem Erlass dem Präsidenten des Regionalausschusses übermittelt.

(8) Wenn der Präsident des Regionalausschusses der Ansicht ist, dass eine Maßnahme den Bestimmungen dieses Gesetzes oder den erteilten Richtlinien widerspricht, so übermittelt er innerhalb von fünf Tagen seine Bemerkungen dem Kontrollorgan und der beauftragten Körperschaft.

(9) Die Überprüfung der vom Landeskonsortium für die Bekämpfung der Tuberkulose von Bozen erlassenen Maßnahmen erfolgt in Bozen durch eine Außenstelle des Rechnungsamtes der Region.

Art. 9

(...)

Art. 10

(1) Dieses Gesetz wird im Sinne des Art. 49 des mit Verfassungsgesetz vom 26. Februar 1948, Nr. 5 genehmigten Sonderstatutes für dringend erklärt und tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.

LEGGE REGIONALE 2 GENNAIO 1976, N. 1**Provvidenze a favore dei lavoratori
affetti da sordità da rumori^{1 2}***Art. 1³*

1. Ai soggetti, residenti nella regione, affetti da sordità professionale da rumori, contratta nell'esercizio ed a causa di un'attività lavorativa rientrante fra quelle previste dall'articolo 1 del Testo unico delle disposizioni per l'assicurazione obbligatoria contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali, approvato con DPR 30 giugno 1965, n. 1124 e che non abbiano diritto alle prestazioni conseguenti a tale tecnopatia a carico dell'Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro, è concessa, da parte della Regione, una rendita per l'inabilità permanente.

2. Per ottenere la rendita gli interessati devono dimostrare di essere residenti in un Comune della regione da almeno due anni alla data di presentazione della domanda o di aver prestato l'attività lavorativa di cui al comma precedente nel territorio della regione per almeno un anno, anche non continuativamente, nel biennio precedente la medesima data.

3. La rendita regionale cessa di essere corrisposta qualora la lavorazione che ha determinato la tecnopatia venga inclusa tra quelle previste nella tabella - allegato n. 4 al DPR 30 giugno 1965, n. 1124 citato, alla voce «ipoacusia e sordità da rumori».

Art. 2

1. Il beneficio di cui all'articolo precedente spetta purché l'inabilità si sia verificata entro quattro anni dalla cessazione dell'attività nelle lavorazioni soggette a rischio e qualora venga accertata una inabilità permanente che riduca l'attitudine al lavoro in misura pari o superiore all'11%.⁴

2. È ammessa la presentazione della domanda per la concessione della rendita di cui alla presente legge anche nel caso di cessazione dalla lavorazione

REGIONALGESETZ VOM 2. JÄNNER 1976, NR. 1**Maßnahmen zugunsten von Arbeitern, die
Taubheit wegen Geräuschstörungen aufweisen^{1 2}***Art. 1³*

(1) Den in der Region ansässigen Arbeitern, die eine berufsgegebene Taubheit wegen Geräuschstörungen aufweisen, wird von Seiten der Region eine Rente für dauernde Arbeitsunfähigkeit gewährt, sofern sie sich genannte Taubheit bei der Ausführung und auf Grund einer Arbeit zugezogen haben, die unter jene Arbeitsarten fällt, die im Art. 1 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 30. Juni 1965, Nr. 1124 genehmigten Einheitstextes der Bestimmungen über die Pflichtversicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten vorgesehen sind und sofern sie kein Anrecht auf jene Leistungen des Nationalinstituts für die Versicherung gegen Arbeitsunfälle haben, die infolge dieser Berufskrankheit gewährt werden.

(2) Um die Rente zu erhalten, haben die Betroffenen nachzuweisen, dass sie seit mindestens zwei Jahren vor dem Datum der Einreichung des Gesuches in einer Gemeinde der Region ansässig waren oder dass sie die im vorstehenden Absatz genannte Arbeit mindestens ein Jahr - wenn auch nicht ununterbrochen - in den zwei Jahren vor dem genannten Datum im Gebiet der Region ausgeführt haben.

(3) Die Rente der Region wird nicht mehr ausgezahlt, falls die Arbeit, die die Berufskrankheit verursacht hat, unter jene Arbeitsarten aufgenommen wird, die in der Tabelle, Beilage 4 zum erwähnten Dekret des Präsidenten der Republik vom 30. Juni 1965, Nr. 1124 unter dem Stichwort „von Geräuschen verursachte Schwerhörigkeit“ vorgesehen sind.

Art. 2

(1) Die im vorhergehenden Artikel genannte Begünstigung steht auch dann zu, wenn die Arbeitsunfähigkeit innerhalb von vier Jahren nach Aufgabe der dem Risiko unterliegenden Tätigkeit eingetreten ist und falls eine dauernde Arbeitsunfähigkeit ermittelt wird, die die Fähigkeit zur Arbeit in gleicher Höhe oder über 11% herabsetzt.⁴

(2) Es ist die Unterbreitung des Gesuchs um die Gewährung der mit diesem Gesetz vorgesehenen Rente auch im Falle zugelassen, dass die Einstellung

¹ In BU 13 gennaio 1976, n. 2; in GU 7 febbraio 1976, n. 34.
Im Abl. vom 13. Jänner 1976, Nr. 2; im GBl. vom 7. Februar 1976, Nr. 34

² Cfr. art. 10, comma 1, LR 6/1998.

Vgl. den Art. 10 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 6/1998.

³ Articolo così sostituito dall'art. 2 della LR 16 marzo 1981, n. 3.

Der Artikel wurde durch den Art. 2 des Regionalgesetzes vom 16. März 1981, Nr. 3 so ersetzt.

⁴ Comma così sostituito dall'art. 2 della LR 12 maggio 1978, n. 8.

Der Absatz wurde durch den Art. 2 des Regionalgesetzes vom 12. Mai 1978, Nr. 8 so ersetzt.

soggetta a rischio in data anteriore al 31 dicembre 1972, purché la domanda stessa sia prodotta entro un anno dall'entrata in vigore della legge.

Art. 3⁵

1. La misura della rendita di cui all'articolo 1, è determinata, con l'applicazione delle norme e dei criteri contenuti nel Testo Unico delle disposizioni per l'assicurazione obbligatoria contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 30 giugno 1965, n. 1124, sulla base di una retribuzione convenzionale annua pari a euro 17 mila 295, a decorrere del 1° gennaio 2003. E' facoltà della Giunta regionale rideterminare annualmente la suddetta retribuzione con proprio provvedimento, tenuto conto del decreto ministeriale con il quale vengono rivalutate le prestazioni economiche erogate dall'INAIL per il settore dell'industria.⁶

2. Le norme del Testo Unico citato al precedente comma si applicano altresì per l'accertamento della sordità derivante da rumori, per la valutazione del grado di inabilità ed in genere per tutto quanto non diversamente disposto dalla presente legge.

Art. 4

1. I compiti inerenti l'applicazione della presente legge sono affidati all'Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro.

2. A tale scopo la Giunta regionale è autorizzata a stipulare con l'Istituto medesimo apposita convenzione; la convenzione prevederà la disciplina dei rapporti finanziari, connessi con l'applicazione della legge, fra l'Istituto e la Regione.

Art. 5

1. Le rendite sono pagate in rate bimestrali posticipate da parte dell'Amministrazione regionale.

2. A tale fine l'Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro trasmetterà agli uffici competenti della Regione copia dei provvedimenti relativi alla concessione o revisione delle rendite.

3. La convenzione di cui all'articolo precedente disciplinerà le modalità relative a tali adempimenti.

der dem Risiko unterworfenen Arbeit vor dem 31. Dezember 1972 erfolgte, sofern das Gesuch innerhalb eines Jahres ab In-Kraft-Treten dieses Gesetzes vorgelegt wird.

Art. 3⁵

(1) Das Ausmaß der Rente laut Art. 1 wird mit Wirkung vom 1. Jänner 2003 unter Anwendung der Bestimmungen und Kriterien gemäß dem Einheitstext der Bestimmungen über die Pflichtversicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, genehmigt mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 30. Juni 1965, Nr. 1124, auf der Grundlage einer konventionellen jährlichen Entlohnung in Höhe von 17 Tausend 295,00 Euro festgesetzt. Der Regionalausschuss kann genannte Entlohnung jährlich mit eigener Maßnahme neu festsetzen, und zwar unter Berücksichtigung des Ministerialdekrets, mit dem die vom INAIL für den Bereich Industrie entrichteten wirtschaftlichen Leistungen aufgewertet werden.⁶

(2) Die Bestimmungen des im vorhergehenden Absatz erwähnten Einheitstextes werden auch für die Ermittlung der Taubheit wegen Geräuschstörungen, für die Beurteilung des Arbeitsunfähigkeitsgrades und im Allgemeinen für alles, was in diesem Gesetz nicht anders geregelt ist, angewandt.

Art. 4

(1) Die mit der Anwendung dieses Gesetzes verbundenen Aufgaben sind auf das Nationalinstitut für die Versicherung gegen Arbeitsunfälle zu übertragen.

(2) Zu diesem Zweck wird die Regionalregierung ermächtigt, mit dem Institut ein entsprechendes Abkommen abzuschließen; mit demselben werden die mit der Anwendung des Gesetzes verbundenen finanziellen Verhältnisse zwischen dem Institut und der Region geregelt.

Art. 5

(1) Die Renten sind in nachträglich entrichtete Zweimonatsraten von der Regionalverwaltung auszahlend.

(2) Zu diesem Zweck hat das Nationalinstitut für die Versicherung gegen Arbeitsunfälle den zuständigen Ämtern der Region eine Abschrift des Schriftstückes hinsichtlich der Gewährung oder Überprüfung der Renten auszuhändigen.

(3) Mit dem im vorhergehenden Artikel genannten Abkommen wird die Ausführungsart für die Erfüllung dieser Aufgaben geregelt.

⁵ Articolo così sostituito dall'art. 3 della LR 12 maggio 1978, n. 8. Der Artikel wurde durch den Art. 3 des Regionalgesetzes vom 12. Mai 1978, Nr. 8 so ersetzt.

⁶ Comma così sostituito dall'art. 6 della LR 18 febbraio 2005, n. 1. Der Absatz wurde durch den Art. 6 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 so ersetzt.

Art. 6

1. Il diritto alla rendita erogata dalla Regione ai sensi della presente legge cessa qualora nei confronti del titolare venga meno una delle condizioni previste per la concessione.⁷

2. Qualora, ai sensi dell'articolo 3 del DPR 30 giugno 1965, n. 1124, venga disposta una modifica delle lavorazioni, elencate nella tabella n. 4 allegata al medesimo decreto, per le quali è prevista l'erogazione delle prestazioni dell'assicurazione obbligatoria contro le malattie professionali, la legge regionale cessa di avere efficacia limitatamente alle nuove lavorazioni incluse nella voce «malattie da rumori» di detta tabella.

Art. 7

1. La presente legge entra in vigore il primo giorno del mese successivo a quello della pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 8

omissis

Art. 6

(1) Der Rentenbezieher verliert das Recht auf die von der Region gemäß gegenständlichem Gesetz bezahlte Rente, falls eine der für die Gewährung vorgesehenen Bedingungen nicht mehr gegeben ist.⁷

(2) Falls laut Art. 3 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 30. Juni 1965, Nr. 1124 eine Änderung der Arbeitsarten verfügt wird, die in dem dem Dekret beiliegenden Verzeichnis Nr. 4 angeführt sind und für die die Bezahlung der Leistungen aus der Pflichtversicherung gegen Berufskrankheiten vorgesehen ist, verliert das Regionalgesetz, beschränkt auf die neuen Arbeitsarten, die im Posten „Krankheiten wegen Geräuschstörungen“ des genannten Verzeichnisses einbezogen sind, seine Wirkung.

Art. 7

(1) Dieses Gesetz tritt am ersten Tag des auf die Veröffentlichung im Amtsblatt der Region folgenden Monats in Kraft.

Art. 8

(...)

⁷ La legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1, all'art. 13, comma 15, ha previsto che "I soggetti che alla data del 31 dicembre 2004 risultino debitori nei confronti dell'Amministrazione regionale di somme indebitamente percepite ai sensi delle leggi regionali ..omissis... e 2 gennaio 1976, n. 1 che alla data di entrata in vigore della presente legge stanno restituendo ratealmente gli importi dovuti, possono, a domanda da presentarsi entro il 30 giugno 2005, restituire in unica soluzione l'indebito residuo. In tale caso le somme non ancora versate all'Amministrazione regionale verranno scontate del 20 per cento e dovranno essere versate entro un mese dalla data di comunicazione dell'autorizzazione ad effettuare il versamento".

Im Art. 13 Abs. 15 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 wird Nachstehendes vorgesehen: "Diejenigen, die der Regionalverwaltung zum 31. Dezember 2004 ungerechtfertigt bezogene Beträge im Sinne der Regionalgesetze (...) und vom 2. Jänner 1976, Nr. 1 schulden und zum Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens dieses Gesetzes mit der ratenweisen Rückzahlung der geschuldeten Beträge bereits angefangen haben, können nach Einreichung eines Antrags, der bis spätestens 30. Juni 2005 vorzulegen ist, den Restbetrag in einer einmaligen Zahlung rückerstatten. In diesem Fall werden die der Regionalverwaltung noch zustehenden Beträge um 20 Prozent gekürzt und sie müssen innerhalb eines Monats ab der Mitteilung der Ermächtigung zur Einzahlung entrichtet werden."

LEGGE REGIONALE 9 DICEMBRE 1976, N. 14**Provvidenze per il riscatto di lavoro all'estero
ai fini pensionistici^{1 2 3}****Art. 1***Contenuto e destinatari della legge*

1. La Regione Trentino-Alto Adige, secondo le norme di cui ai successivi articoli, concede ai cittadini contemplati al secondo comma dell'articolo 51 della legge 30 aprile 1969, n. 153, integrato dall'articolo 2 octies della legge 16 aprile 1974, n. 114 e modificato dall'articolo 3, comma 1 del decreto legislativo 30 aprile 1997, n. 184, che abbiano prestato lavoro subordinato all'estero, nel territorio libico o delle ex colonie italiane, non coperto da assicurazione sociale riconosciuta dalla legislazione italiana, i quali al momento dell'espatrio risiedevano in un Comune del Trentino-Alto Adige, e che siano rientrati in regione, un contributo sugli oneri di riscatto determinati dall'INPS a carico dei medesimi.⁴

2. L'intervento della Regione è concesso altresì al coniuge ed ai figli delle persone di cui al precedente comma, ancorché non nati in Italia.

2 bis. L'intervento non è previsto per i soggetti già titolari di pensione i quali, successivamente alla data di liquidazione del trattamento pensionistico, hanno prestato attività lavorativa all'estero.⁵

Art. 2⁶*Limiti dell'intervento regionale*

omissis

REGIONALGESETZ VOM 9. DEZEMBER 1976, NR. 14**Maßnahmen hinsichtlich der Nachholungsbeiträge
zu Pensionszwecken für die im Ausland
geleistete Arbeit^{1 2 3}****Art. 1***Inhalt und Nutznießer des Gesetzes*

(1) Die Region Trentino-Südtirol gewährt gemäß den Bestimmungen der nachfolgenden Artikel den im zweiten Absatz des Art. 51 des Gesetzes vom 30. April 1969, Nr. 153, ergänzt mit Art. 2-octies des Gesetzes vom 16. April 1974, Nr. 114 und geändert durch Art. 3 Abs. 1 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. April 1997, Nr. 184, vorgesehenen Staatsbürgern, die im Ausland, auf libyschem Gebiet oder in den ehemaligen italienischen Kolonien untergeordnete Arbeit geleistet haben, bei der keine von der italienischen Gesetzgebung anerkannte Sozialversicherung gegeben ist, einen Beitrag auf die vom Nationalinstitut für Soziale Fürsorge (INPS) zu deren Lasten bestimmten Nachholungsbeiträge, sofern sie bei der Auswanderung in einer Gemeinde der Region Trentino-Südtirol ansässig waren und wieder in die Region zurückgekehrt sind.⁴

(2) Der Eingriff der Region erfolgt auch zugunsten des Ehepartners und der Kinder - auch wenn dieselben nicht in Italien geboren sind - der im vorhergehenden Absatz genannten Personen.

(2-bis) Für Personen, die bereits eine Rente beziehen und nach dem Datum der Auszahlung derselben im Ausland gearbeitet haben, ist der Beitrag nicht vorgesehen.⁵

Art. 2⁶*Höchstgrenze des regionalen Eingriffs*

(...)

¹ In BU 28 dicembre 1976, n. 56; in GU 11 febbraio 1977, n. 39.
Im ABl. vom 28. Dezember 1976, Nr. 56; im GBl. vom 11. Februar 1977, Nr. 39

² Cfr. art. 10, comma 1, LR 6/1998.

Vgl. den Art. 10 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 6/1998.

³ Le modifiche apportate alla presente legge dall'articolo 7 della LR 18 febbraio 2005, n. 1, si applicano alle domande di contributo presentate alla Provincia autonoma territorialmente competente successivamente al 1° gennaio 2005 (art. 13, comma 8, L. R. 1/2005). Die mit Art. 7 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 eingeführten Änderungen an diesem Gesetz gelten für Beitragsgesuche, die nach dem 1. Jänner 2005 bei der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz eingereicht werden.

⁴ Comma così modificato dal primo comma dell'art. 7 della LR 18 febbraio 2005, n. 1.

Der Absatz wurde durch den Art. 7 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 so geändert.

⁵ Comma inserito dal secondo comma dell'art. 7 della LR 18 febbraio 2005, n. 1.

Der Absatz wurde durch den Art. 7 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 hinzugefügt.

⁶ Articolo abrogato dal primo comma dell'art. 3 della LR 16 novembre 1983, n. 17.

Der Artikel wurde durch den Art. 3 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 16. November 1983, Nr. 17 aufgehoben

Art. 3
*Misura dell'intervento*⁷

1. Il contributo è commisurato al novanta per cento dell'onere determinato dall'INPS a carico dei soggetti richiedenti, nel caso in cui i medesimi abbiano compiuto, al momento del rientro, il sessantesimo anno di età.⁸

2. L'importo così determinato è ridotto dell'1,50 per cento per ogni anno di età inferiore al sessantesimo.⁹

3. Il contributo stesso è concesso nella misura del novanta per cento dell'onere di riscatto ai soggetti nei confronti dei quali sia riconosciuto, alla data della domanda, un grado di invalidità che dà diritto ad ottenere il relativo trattamento pensionistico a carico dell'INPS.

4. Qualora il contributo regionale risultante dall'applicazione dei criteri di cui ai precedenti commi sia pari o superiore all'importo di euro 41 mila 300, esso è commisurato a tale somma, nel caso in cui l'intervento spetti per il novanta per cento.¹⁰

5. Negli altri casi, la misura del contributo massimo è decurtata di una percentuale annua, quale risulta dall'applicazione all'indice percentuale di cui al precedente secondo comma, del rapporto fra l'importo di euro 41 mila e 300 e quello del contributo che spetterebbe con l'applicazione del medesimo comma.¹¹

6. Il limite di intervento di cui al precedente comma 4 si applica anche nel caso di più domande di contributo.

*Art. 4*¹²
Riscatto di periodi superiori al minimo

omissis

*Art. 5*¹³
Presentazione della domanda

1. Per ottenere i contributi previsti dalla presente legge, gli/le interessati/e devono presentare domanda alla Provincia Autonoma territorialmente competente

Art. 3
*Höhe des Eingriffs*⁷

(1) Der Beitrag wird auf 90% des vom INPS zu Lasten der Gesuchsteller festgelegten Einzahlungsbetrages bemessen, sofern dieselben bei ihrer Rückkehr das sechzigste Lebensjahr vollendet haben.⁸

(2) Der auf diese Weise festgelegte Betrag wird für jedes Jahr unter dem sechzigsten Lebensjahr um 1,50% herabgesetzt.⁹

(3) Der Beitrag wird jenen Gesuchstellern im Ausmaß von 90% des Nachholungsbetrages gewährt, für die am Tag des Gesuches ein Invaliditätsgrad anerkannt worden ist, auf Grund dessen sie Anrecht haben, die entsprechende Rente zu Lasten des INPS zu beziehen.

(4) Falls der Beitrag der Region, der aus der Anwendung der Grundsätze nach den vorstehenden Absätzen hervorgeht, gleich hoch oder höher ist als der Betrag von 41 Tausend 300,00 Euro, so wird er an dieser Summe bemessen, wenn die Maßnahme in Höhe von 90% zusteht.¹⁰

(5) In den anderen Fällen wird das Höchstausmaß des Beitrages um einen jährlichen prozentuellen Anteil gekürzt, wie sich dieser aus der Anwendung zum Prozentsatz nach dem vorstehenden Abs. 2 im Verhältnis zwischen dem Betrag von 41 Tausend 300,00 Euro und jenem des Beitrages ergibt, der durch die Anwendung des erwähnten Absatzes zustehen würde.¹¹

(6) Das Höchstausmaß nach dem vorstehenden Abs. 4 wird auch bei mehreren Gesuchen um Beitrag angewandt.

*Art. 4*¹²
Nachholung der das Minimum übersteigenden Zeiträume

(...)

*Art. 5*¹³
Einreichung der Gesuche

(1) Zur Erlangung der in diesem Gesetz vorgesehenen Beiträge müssen die Interessenten innerhalb der Fristen und gemäß den Modalitäten laut der ent-

⁷ Articolo così sostituito dall'art. 3 della LR 21 agosto 1986, n. 6.

Der Artikel wurde durch den Art. 3 des Regionalgesetzes vom 21. August 1986, Nr. 6 so ersetzt.

⁸ Comma così modificato dal terzo comma dell'art. 7 della LR 18 febbraio 2005, n. 1.

Der Absatz wurde durch den Art. 7 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 so geändert.

⁹ Comma così modificato dal quarto comma dell'art. 7 della LR 18 febbraio 2005, n. 1.

Der Absatz wurde durch den Art. 7 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 so geändert.

¹⁰ Comma così modificato dal quinto comma dell'art. 7 della LR 18 febbraio 2005, n. 1.

Der Absatz wurde durch den Art. 7 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 so geändert.

¹¹ Comma così modificato dal sesto comma dell'art. 7 della LR 18 febbraio 2005, n. 1.

Der Absatz wurde durch den Art. 7 Abs. 6 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 so geändert.

¹² Articolo abrogato dal quarto comma dell'art. 3 della LR 16 novembre 1983, n. 17.

Der Artikel wurde durch den Art. 3 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 16. November 1983, Nr. 17 aufgehoben.

¹³ Articolo così sostituito dal settimo comma dell'art. 7 della LR 18 febbraio 2005, n. 1.

Der Artikel wurde durch den Art. 7 Abs. 7 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 so ersetzt.

entro i termini e secondo le modalità dalla stessa definiti con apposito regolamento.

Art. 6¹⁴
Erogazione contributo

1. Il contributo di cui alla presente legge è erogato da parte della Regione direttamente al richiedente a seguito di presentazione di copia del provvedimento con il quale l'INPS ha concesso al richiedente la facoltà di riscatto prevista dall'articolo 51 della legge 30 aprile 1969, n. 153, nonché il certificato dal quale risulti il versamento dell'intero onere determinato da parte dell'INPS.

Art. 7
Surroga della Regione e rapporti con l'INPS

1. L'Amministrazione regionale può altresì, a seguito di apposita richiesta, surrogarsi all'interessato per il pagamento all'INPS dell'intero onere di riscatto.

2. In tal caso il pagamento sarà effettuato alle stesse condizioni e modalità poste dal medesimo ente all'interessato, non appena il richiedente avrà adempiuto all'obbligo di cui al comma successivo.

3. Il richiedente il contributo regionale è tenuto a versare la quota di onere a proprio carico alla Regione, secondo le modalità dalla medesima stabilite.

4. Qualora il beneficiario dell'intervento regionale sia ammesso dall'INPS al pagamento rateale dell'onere di riscatto, il contributo può essere versato in unica soluzione direttamente all'INPS da parte dell'Amministrazione regionale. La richiesta dell'interessato deve essere corredata da documentazione comprovante l'avvenuto pagamento dell'intera quota dell'onere di riscatto, al netto del contributo regionale.¹⁵

5. Ai fini di cui al presente articolo la Giunta regionale potrà, ove occorra, stipulare con l'INPS apposita convenzione.

Art. 8
Norma transitoria

1. Nel caso di rientro nel territorio della Regione precedente all'entrata in vigore della presente legge, la domanda prevista al precedente articolo 5 deve essere inoltrata all'Amministrazione regionale entro due anni da tale data.

sprechenden Verordnung ein Gesuch bei der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz einreichen.

Art. 6¹⁴
Beitragsleistungen

(1) Der Beitrag gemäß diesem Gesetz wird von der Region direkt an den Gesuchsteller infolge der Unterbreitung einer Abschrift der Bescheinigung bezahlt, mit der das INPS demselben die Möglichkeit zur Nachholung gegeben hat, die mit Art. 51 des Gesetzes vom 30. April 1969, Nr. 153 vorgesehen ist; ferner ist eine Bescheinigung zu unterbreiten, aus der die Bezahlung des vom INPS bestimmten gesamten Einzahlungsbetrages hervorgeht.

Art. 7
Ersetzbarkeit durch die Region und Verhältnis zum INPS

(1) Die Regionalverwaltung kann außerdem infolge eines entsprechenden Gesuches an die Stelle des Interessierten für die Bezahlung des gesamten Nachholbetrages an das INPS treten.

(2) In diesem Fall erfolgt die Bezahlung zu denselben Bedingungen und auf die Art und Weise, wie von der Körperschaft für den Interessierten bestimmt worden ist, sobald der Gesuchsteller der im nachfolgenden Absatz aufgezeigten Pflicht nachgekommen ist.

(3) Der Gesuchsteller um den Regionalbeitrag wird dazu angehalten, den zu seinen Lasten gehenden Anteil der Region entsprechend der Art und Weise zu bezahlen, wie es dieselbe festgesetzt hat.

(4) Falls der Bezieher des Beitrages der Region vom INPS zur Ratenzahlung des Nachholungsbetrages zugelassen wurde, kann der Beitrag von Seiten der Regionalverwaltung in einmaliger Zahlung unmittelbar an das INPS überwiesen werden. Dem Gesuch des Interessierten sind Unterlagen beizulegen, die die erfolgte Zahlung des gesamten Nachholungsbetrages abzüglich des Beitrages der Region nachweisen.¹⁵

(5) Zur Durchführung dieses Artikels kann der Regionalausschuss nötigenfalls mit dem INPS ein entsprechendes Abkommen abschließen.

Art. 8
Übergangsbestimmung

(1) Im Falle einer Rückkehr vor In-Kraft-Treten dieses Gesetzes in die Region ist das im vorhergehenden Art. 5 vorgesehene Gesuch innerhalb von zwei Jahren ab jenem Datum dem Regionalausschuss zu unterbreiten.

¹⁴ Articolo così modificato dal quinto comma dell'art. 3 della LR 16 novembre 1983, n. 17. Der Artikel wurde durch den Art. 3 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 16. November 1983, Nr. 17 so geändert.

¹⁵ Comma introdotto dall'art. 11 della LR 16 marzo 1981, n. 3. Der Absatz wurde durch den Art. 11 des Regionalgesetzes vom 16. März 1981, Nr. 3 eingefügt.

omissis

Art. 9
Finanziamento

(...)

Art. 9
Finanzierung

LEGGE REGIONALE 9 AGOSTO 1957, N. 15**Erogazione di contributi a favore degli Istituti di patronato e di assistenza sociale costituiti o riconosciuti a norma della legge 30 marzo 2001 n. 152^{1 2 3}***Art. 1*

1. L'Amministrazione regionale è autorizzata ad intervenire a favore degli Enti di Patronato ed assistenza sociale costituiti o riconosciuti a norma della legge 30 marzo 2001, n. 152, ed operanti nella Regione, mediante la concessione di contributi, concorsi e sussidi allo scopo di integrare quelli a cui si provvede con legge dello Stato.⁴

Art. 2⁵

1. L'assegnazione dei contributi è fatta ai/alle rappresentanti delle sedi provinciali degli Enti di cui all'articolo 1 sulla base di criteri e disposizioni stabiliti con regolamento regionale.

Art. 3

1. La richiesta del contributo deve essere inoltrata dalle Sedi provinciali degli Enti interessati agli uffici provinciali territorialmente competenti, non oltre il 31 marzo di ogni anno e deve essere corredata dai dati statistici relativi all'attività svolta da ciascun Ente durante l'anno precedente.⁶

2. La concessione dei contributi è condizionata all'osservanza da parte degli Enti di Patronato delle norme contenute nella legge 30 marzo 2001, n. 152, ed è proporzionata all'entità del lavoro svolto da ciascun Ente durante l'anno precedente.⁷

Art. 4

omissis

REGIONALGESETZ VOM 9. AUGUST 1957, NR. 15**Gewährung von Beiträgen an die gemäß Gesetz vom 30. März 2001, Nr. 152 errichteten oder anerkannten Patronate und Sozialfürsorgeanstalten^{1 2 3}***Art. 1*

(1) Die Regionalverwaltung ist ermächtigt, den gemäß Gesetz vom 30. März 2001, Nr. 152 errichteten oder anerkannten und in der Region tätigen Patronaten und Sozialfürsorgekörperschaften Beiträge und Zuschüsse zu gewähren, um die mit Staatsgesetz gewährten Beiträge zu ergänzen.⁴

Art. 2⁵

(1) Die Zuweisung der Beiträge erfolgt an die Vertreterinnen der Landesstellen der Körperschaften laut Art. 1 auf der Grundlage der mit regionaler Verordnung festgesetzten Kriterien und Bestimmungen.

Art. 3

(1) Das Beitragsgesuch muss von den Provinzstellen der betroffenen Körperschaften bis spätestens zum 31. März jedes Jahres den gebietsmäßig zuständigen Ämtern der Provinz vorgelegt werden; ihm müssen die statistischen Angaben über die von jeder Körperschaft während des Vorjahres ausgeübte Tätigkeit beigelegt werden.⁶

(2) Die Gewährung der Beiträge ist an die Befolgung der Bestimmungen des Gesetzes vom 30. März 2001, Nr. 152 durch die Patronate gebunden und wird nach dem Umfang der von jeder Körperschaft während des Vorjahres geleisteten Arbeit bemessen.⁷

Art. 4

(...)

¹ In BU 13 agosto 1957 n. 33; in GU 21 giugno 1958, n. 147, Suppl. Im ABl. vom 13. August 1957, Nr. 33; im GBl. vom 21. Juni 1958, Nr. 147, Beibl.

² Cfr. art. 10, comma 1, LR 6/1998.

³ Vgl. den Art. 10 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 6/1998.

⁴ Titolo così modificato dal primo comma dell'articolo 8 della LR 18 febbraio 2005, n. 1.

⁵ Der Titel wurde durch den Art. 8 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 so geändert.

⁶ Comma così modificato dal secondo comma dell'articolo 8 della LR 18 febbraio 2005, n. 1.

⁷ Der Absatz wurde durch den Art. 8 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 so geändert.

⁸ Articolo così sostituito dal terzo comma dell'articolo 8 della LR 18 febbraio 2005, n. 1.

⁹ Der Artikel wurde durch den Art. 8 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 so ersetzt.

¹⁰ Comma così modificato dal quarto comma dell'articolo 8 della LR 18 febbraio 2005, n. 1.

¹¹ Der Absatz wurde durch den Art. 8 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 so geändert.

¹² Comma così modificato dal quinto comma dell'articolo 8 della LR 18 febbraio 2005, n. 1.

¹³ Der Absatz wurde durch den Art. 8 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 so geändert.

Art. 5

La presente legge entra in vigore il 1° gennaio 1958.

Art. 5

Dieses Gesetz tritt am 1. Jänner 1958 in Kraft.

LEGGE REGIONALE 25 LUGLIO 1992, N. 7**Interventi di previdenza integrativa a favore delle persone casalinghe, dei lavoratori stagionali e dei coltivatori diretti, mezzadri e coloni¹**TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

CAPO I

Principi organizzativi e delega di funzioni

*Art. 1
Finalità*

1. In attuazione dell'articolo 6 dello Statuto speciale di autonomia, la Regione Trentino-Alto Adige interviene a sostegno della contribuzione previdenziale delle persone casalinghe, dei lavoratori stagionali e dei coltivatori diretti, mezzadri e coloni.

*Art. 2²
Delega di funzioni amministrative*

1. Con decorrenza dalla data di entrata in vigore della presente legge, le funzioni amministrative concernenti la realizzazione degli interventi previdenziali sono delegate alle Province Autonome di Trento e di Bolzano che le esercitano con le stesse modalità previste dall'articolo 2 della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4 concernente "Interventi in materia di previdenza integrativa".

2. Le Province Autonome di Trento e di Bolzano provvedono, con propri atti legislativi e regolamentari, a disciplinare le modalità di erogazione delle prestazioni e quanto altro attiene all'esercizio delle funzioni delegate.

3. La Giunta regionale si sostituisce alle Giunte provinciali nell'esercizio delle funzioni delegate in caso di persistente inattività o di violazione della presente legge.

4. Per gli atti emanati nell'esercizio di funzioni amministrative delegate con la presente legge è ammesso ricorso, entro sessanta giorni alla Giunta provinciale territorialmente competente, la quale decide in via definitiva.

REGIONALGESETZ VOM 25. JULI 1992, NR. 7**Maßnahmen der Ergänzungsvorsorge zugunsten der im Haushalt tätigen Personen, der Saisonarbeiter und der Bauern, Halb- und Teilpächter¹**I. TITEL
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

I. KAPITEL

Organisatorische Grundsätze und Übertragung von Aufgaben

*Art. 1
Zielsetzungen*

(1) In Anwendung des Art. 6 des Sonderautonomiestatutes ergreift die Region Trentino-Südtirol Maßnahmen zur Unterstützung der Sozialbeiträge der im Haushalt tätigen Personen, der Saisonarbeiter und der Bauern, Halb- und Teilpächter.

*Art. 2²
Übertragung von Verwaltungsaufgaben*

(1) Ab dem Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens dieses Gesetzes werden die Verwaltungsaufgaben betreffend die Verwirklichung der Vorsorgemaßnahmen auf die Autonomen Provinzen Trient und Bozen übertragen, die sie durch die gleichen im Art. 2 des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 betreffend „Maßnahmen auf dem Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge“ vorgesehenen Einzelvorschriften ausüben.

(2) Die Autonomen Provinzen Trient und Bozen regeln durch eigene Gesetzgebungs- und Verordnungsmaßnahmen die Einzelheiten zur Auszahlung der Leistungen und überhaupt alles, was die Ausübung der übertragenen Aufgaben betrifft.

(3) Der Regionalausschuss tritt in der Ausübung der übertragenen Aufgaben im Falle einer fortdauernden Untätigkeit oder einer Übertretung des vorliegenden Gesetzes an die Stelle der Landesausschüsse.

(4) Für die Maßnahmen, welche in der Ausübung der mit diesem Gesetz übertragenen Verwaltungsaufgaben getroffen werden, ist innerhalb von sechzig Tagen eine Beschwerde an den gebietsmäßig zuständigen Landesausschuss zugelassen, der darüber endgültig entscheidet.

¹ In BU 4 agosto 1992, n. 32, suppl. ord.
Im ABl. vom 4. August 1992, Nr. 32, ord. Beibl.

² Cfr. l'art. 13, comma 3, LR 1/2005.
Vgl. Art. 13 Abs. 3 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005.

Art. 3³
Rapporti finanziari

1. Al fine di stabilire un raccordo per gli aspetti finanziari relativi alla gestione delegata della presente legge, le Province Autonome di Trento e di Bolzano trasmettono alla Regione un programma finanziario annuale e triennale concernente gli oneri previsti per l'esercizio delle funzioni delegate ai sensi dell'articolo 2.

2. La Giunta regionale, visto il programma finanziario annuale e triennale di cui al comma 1, sentito il parere della Commissione di cui all'articolo 8 della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4 concernente "Interventi in materia di previdenza integrativa", propone annualmente al Consiglio regionale l'ammontare del fondo per l'esercizio delle funzioni delegate alle due Province autonome ai sensi dell'articolo 2.

3. Con legge di bilancio viene approvato l'ammontare del fondo e alla ripartizione del medesimo provvede la Giunta regionale secondo quanto previsto dall'articolo 20. Il 4 per cento di questo fondo rappresenta il rimborso forfetario degli oneri di gestione della presente legge.⁴

4. Ai fini del riscontro del corretto utilizzo vincolato dei fondi regionali, le Province Autonome trasmettono alla Regione, entro il mese di aprile, il conto consuntivo della gestione riferito all'anno solare immediatamente precedente.

5. La liquidazione dei finanziamenti avviene in unica rata anticipata.

6. I finanziamenti non utilizzati nell'anno di riferimento sono considerati come anticipi delle assegnazioni relative all'anno successivo. Eventuali disavanzi di gestione troveranno opportuno ripiano nell'ambito dell'assegnazione finanziaria relativa all'anno successivo.⁵

TITOLO II
INTERVENTI SPECIFICI

CAPO I

Contributo ai fini della costituzione della pensione di vecchiaia dell'INPS

Art. 3³
Finanzbeziehungen

(1) Um eine Verbindung für die finanziellen Aspekte der übertragenen Gebarung dieses Gesetzes festzulegen, übermitteln die Autonomen Provinzen Trient und Bozen der Region ein jährliches und dreijähriges Finanzprogramm betreffend die Ausgaben, die für die Ausübung der im Sinne des Art. 2 übertragenen Aufgaben vorgesehen sind.

(2) Der Regionalausschuss schlägt nach Einsichtnahme in das jährliche und dreijährige Finanzprogramm nach Abs. 1 und nach Anhören des Gutachtens der Kommission gemäß Art. 8 des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 betreffend „Maßnahmen auf dem Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge“ jährlich dem Regionalrat das Ausmaß des Fonds für die Ausübung der Aufgaben vor, die den beiden Autonomen Provinzen im Sinne des Art. 2 übertragen worden sind.

(3) Mit Haushaltsgesetz wird der Betrag des Fonds genehmigt, und der Regionalausschuss sorgt für die Aufteilung desselben gemäß den im Art. 20 vorgesehenen Bestimmungen. Vier Prozent dieses Ansatzes stellen die pauschale Vergütung der Ausgaben für die Verwaltung dieses Gesetzes dar.⁴

(4) Zur Feststellung der korrekten zweckgebundenen Verwendung der regionalen Mittel senden die Autonomen Provinzen der Region innerhalb des Monats April den Rechnungsabschluss der Gebarung zu, welcher sich auf das unmittelbar vorhergehende Kalenderjahr bezieht.

(5) Die Auszahlung der Finanzierungen erfolgt im Vorhinein durch eine einzige Rate.

(6) Die im Bezugsjahr nicht verwendeten Finanzierungen gelten als Vorschüsse auf die Zuweisungen des darauf folgenden Jahres. Allfällige Gebarungsfehlbeträge werden bei der finanziellen Zuweisung für das nachfolgende Jahr ausgeglichen.⁵

II. TITEL
BESONDERE MASSNAHMEN

I. KAPITEL

Beitrag zu den Zwecken der Festsetzung der Altersrente des NISF-INPS

³ Cfr. l'art. 7, LR 5/2004, che ha sostituito l'art. 13, LR 1/2004.

Vgl. Art. 7 des Regionalgesetzes Nr. 5/2004, der den Art. 13 des Regionalgesetzes Nr. 1/2004 ersetzt hat.

⁴ Comma così integrato dall'art. 4, comma 1 della LR 19 luglio 1998, n. 6.

Der Absatz wurde durch den Art. 4 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 so ergänzt.

⁵ Comma così sostituito dall'art. 6, comma 1, lett. a) della LR 19 luglio 1998, n. 6.

Der Absatz wurde durch den Art. 6 Abs. 1 Buchst. a) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 so ersetzt.

Art. 4
Finalità⁶

1. Nei confronti delle persone casalinghe, residenti da almeno cinque anni nella regione Trentino-Alto Adige, che siano in possesso dei requisiti di cui alle lettere b), c) e d) dell'articolo 3 bis della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4, autorizzate ad effettuare i versamenti volontari nelle gestioni dei lavoratori dipendenti o autonomi, la Regione interviene a decorrere dal 1° gennaio 1992, con un contributo pari al sessanta per cento dell'importo del versamento volontario dovuto e comunque non superiore alla misura di quello previsto per il settore servizi domestici. In ogni caso deve rimanere a carico del richiedente almeno l'importo pari al contributo volontario previsto per il settore servizi domestici. In alternativa ai cinque anni di residenza di cui al presente comma è riconosciuta la residenza storica di quindici anni di cui almeno uno immediatamente antecedente la domanda volta ad ottenere il presente contributo.⁷

1-bis. La definizione di persona casalinga è individuata con regolamento regionale, tenuto particolarmente conto della presenza all'interno del nucleo familiare di figli o familiari non autosufficienti.⁸

1-ter. Il contributo di cui al presente articolo spetta solo qualora il richiedente si trovi nelle condizioni economiche stabilite con regolamento regionale.⁹

2. Il contributo previsto dal comma 1 viene corrisposto in proporzione ai versamenti volontari effettivamente pagati e fino al raggiungimento del requisito minimo di contribuzione per ottenere la pensione di vecchiaia.¹⁰

Art. 5
Domanda

1. Per ottenere il contributo regionale di cui all'articolo 4, i soggetti interessati devono presentare domanda alla Provincia Autonoma territorialmente

Art. 4
Zielsetzungen⁶

(1) Gegenüber den im Haushalt tätigen Personen, die seit mindestens fünf Jahren ihren Wohnsitz in der Region Trentino-Südtirol haben und die Voraussetzungen gemäß den Buchst. b), c) und d) des Art. 3-bis des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 erfüllen und die dazu ermächtigt sind, die freiwilligen Beitragsleistungen zu den Versicherungen der unselbständigen oder der selbständigen Erwerbstätigen vorzunehmen, leistet die Region ab 1. Jänner 1992 einen Beitrag von sechzig Prozent der geschuldeten freiwilligen Beitragsleistung und jedenfalls nicht mehr als das Ausmaß des für die Haus- und Familienangestellten vorgesehenen Betrages. Jedenfalls muss zu Lasten des Antragstellers mindestens jener Betrag bleiben, der für die Haus- und Familienangestellten als freiwillige Beitragsleistung vorgesehen ist. Alternativ zum fünfjährigen Wohnsitz laut diesem Absatz wird der historische Wohnsitz von fünfzehn Jahren anerkannt, von denen wenigstens eines unmittelbar vor der Einreichung des Gesuches um den hier genannten Beitrag liegen muss.⁷

(1-bis) Der Begriff „im Haushalt tätige Person“ wird in der regionalen Verordnung definiert, und zwar unter besonderer Berücksichtigung des Umstandes, ob in der Familie Kinder oder pflegebedürftige Angehörige leben.⁸

(1-ter) Der Beitrag laut diesem Artikel wird nur dann gewährt, wenn die wirtschaftliche Lage des Antragstellers den Bestimmungen der Regionalverordnung entspricht.⁹

(2) Der im Abs. 1 vorgesehene Beitrag wird im Verhältnis zu den tatsächlich eingezahlten freiwilligen Beitragsleistungen und bis zur Erreichung der Voraussetzung der Mindestbeitragsleistung für die Altersrente entrichtet.¹⁰

Art. 5
Antrag

(1) Um den Regionalbeitrag nach Art. 4 zu erhalten, müssen die Betroffenen bei der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz einen Antrag einrei-

⁶ Le modifiche apportate al presente articolo dall'articolo 9 della LR 18 febbraio 2005, n. 1, si applicano ai versamenti volontari effettuati per gli anni successivi al 2004 (art. 13, comma 9, LR 18 febbraio 2005 n. 1). Die mit Art. 9 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 eingeführten Änderungen an diesem Artikel gelten für die freiwilligen Beitragsleistungen, die für die Jahre nach 2004 vorgenommen wurden (Art. 13 Abs. 9 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1).

⁷ Comma così modificato dall'art. 6, comma 1, lettera b) della LR 6/1998 e dall'art. 9, commi 1, 2 e 3, della LR 18 febbraio 2005, n. 1. Der Absatz wurde durch den Art. 6 Abs. 1 Buchst. b) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 und durch den Art. 9 Abs. 1, 2 und 3 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 so geändert.

⁸ Comma introdotto dall'art. 9, comma 4, della LR 18 febbraio 2005, n. 1. Der Absatz wurde durch den Art. 9 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 eingefügt.

⁹ Comma introdotto dall'art. 9, comma 4, della LR 18 febbraio 2005, n. 1. Der Absatz wurde durch den Art. 9 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 eingefügt.

¹⁰ Comma così modificato dall'art. 6, comma 1, lettera c) della LR 6/1998 e dall'art. 9, comma 5, della LR 18 febbraio 2005, n. 1. Der Absatz wurde durch den Art. 9 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 so geändert.

competente, allegando la documentazione probatoria dell'avvenuto versamento della contribuzione volontaria.¹¹

2. Le modalità ed i termini di presentazione della domanda sono demandate al Regolamento provinciale di cui all'articolo 17 bis.¹²

Art. 6

Erogazione del contributo

1. L'erogazione del contributo regionale avviene in via posticipata in unica soluzione per ogni anno solare.

CAPO I-bis

Contributo ai fini della costituzione di una pensione complementare¹³

Art. 6-bis^{14 15}

Finalità e beneficiari

1. Nei confronti delle persone casalinghe, residenti da almeno cinque anni nella regione Trentino-Alto Adige, in possesso dei requisiti di cui alle lettere b), c) e d) dell'articolo 3-bis della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4 e successive modificazioni ed integrazioni, iscritte ad un fondo pensione disciplinato dal decreto legislativo 21 aprile 1993, n. 124, la Regione interviene a decorrere dal 1° gennaio 2005 con un contributo che, a seconda della condizione economica del nucleo familiare del/della richiedente da stabilirsi con regolamento regionale, varia dal trenta al cinquanta per cento del versamento volontario effettuato e non può comunque superare i 500 euro annui. Il contributo non può essere erogato per più di dieci anni.¹⁶

chen und die Unterlagen beilegen, die die erfolgte Einzahlung der freiwilligen Versicherungsbeiträge belegen.¹¹

(2) Die Einzelvorschriften und die Fristen für die Einreichung des Gesuches werden von der Verordnung der Provinzen gemäß Art. 17-bis festgelegt.¹²

Art. 6

Auszahlung des Beitrages

(1) Die Auszahlung des Regionalbeitrages erfolgt für jedes Kalenderjahr im Nachhinein in einmaliger Zahlung.

KAPITEL I-bis

Beitrag zum Aufbau einer Zusatzrente¹³

Art. 6-bis^{14 15}

Zielsetzungen und Empfänger

(1) Den im Haushalt tätigen Personen, die seit mindestens fünf Jahren ihren Wohnsitz in der Region Trentino-Südtirol haben, die Voraussetzungen gemäß den Buchst. b), c) und d) des Art. 3-bis des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen erfüllen und bei einem durch das gesetzvertretende Dekret vom 21. April 1993, Nr. 124 geregelten Rentenfonds eingetragen sind, gewährt die Region ab dem 1. Jänner 2005 einen Beitrag, der je nach der mit regionaler Verordnung festzusetzenden wirtschaftlichen Lage der Familie des/r Antragsstellers/in von dreißig bis fünfzig Prozent des eingezahlten freiwilligen Beitrags entspricht und auf jeden Fall nicht mehr als 500,00 Euro jährlich betragen darf. Der Beitrag kann für höchstens zehn Jahre entrichtet werden.¹⁶

¹¹ Comma così modificato dall'art. 6, comma 1, lett. d) della LR 19 luglio 1998, n. 6.

Der Absatz wurde durch den Art. 6 Abs. 1 Buchst. d) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 so geändert.

¹² Comma così sostituito dall'art. 6, comma 1, lett. e) della LR 19 luglio 1998, n. 6.

Der Absatz wurde durch den Art. 6 Abs. 1 Buchst. e) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 so ersetzt.

¹³ Capo introdotto dall'art. 9, comma 6, della LR 18 febbraio 2005, n. 1.

Das Kapitel wurde durch den Art. 9 Abs. 6 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 eingefügt.

¹⁴ Il presente articolo, introdotto dall'art. 9, comma 6, della LR 18 febbraio 2005, n. 1, si applica ai versamenti volontari effettuati per gli anni successivi al 2004 (art. 13, comma 9, della LR 18 febbraio 2005 n. 1).

Dieser Artikel - eingefügt durch den Art. 9 Abs. 6 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 - gilt für die freiwilligen Beitragsleistungen, die für die Jahre nach 2004 vorgenommen wurden (Art. 13 Abs. 9 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1).

¹⁵ Il contributo di cui al presente articolo è incompatibile con gli altri interventi previsti dalla presente legge e con gli altri interventi previsti dalla legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1. Per le finalità previste dal presente articolo e dall'articolo 4 della presente legge è previsto un onere annuo non superiore ad euro un milione. (art. 9, commi 7 e 8, LR 1/2005)

Der Beitrag laut diesem Artikel ist weder mit den anderen Maßnahmen gemäß diesem Regionalgesetz noch mit den anderen im Regionalgesetz vom 18. Februar 2005, Nr. 1 vorgesehenen Maßnahmen vereinbar. Für die in diesem Artikel und im Art. 4 dieses Regionalgesetzes vorgesehenen Zielsetzungen ist eine jährliche Ausgabe von höchstens 1 Million Euro vorgesehen.

¹⁶ Con deliberazione della Giunta regionale l'importo può essere adeguato in misura non superiore alla variazione dell'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati (comma 5, art. 13, LR 1/2005).

Der Betrag kann mit Beschluss des Regionalausschusses in einem Ausmaß angepasst werden, das die Änderung des Indexes der Verbraucherpreise für Haushalte von Arbeitern und Angestellten nicht übersteigen darf (Art. 13 Abs. 5 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005).

2. Il contributo di cui al comma 1 non spetta qualora la condizione economica del nucleo familiare del/della richiedente supera i limiti stabiliti con il regolamento regionale di cui al medesimo comma 1.

3. In alternativa ai cinque anni di residenza di cui al comma 1 è riconosciuta la residenza storica di quindici anni di cui almeno uno maturato immediatamente prima la presentazione della domanda.

4. La definizione di persona casalinga è individuata con regolamento regionale, tenuto particolarmente conto della presenza all'interno del nucleo familiare di figli o familiari non autosufficienti. Le modalità e i termini per la presentazione della domanda e per l'erogazione del contributo sono stabiliti da ciascuna Provincia autonoma con proprio regolamento.

5. I regolamenti regionali di cui al presente articolo sono sottoposti al preventivo parere della competente commissione legislativa consiliare.

6. Non possono accedere al contributo di cui al presente articolo coloro che sono iscritti all'assicurazione regionale volontaria per la pensione alle persone casalinghe di cui alla legge regionale 28 febbraio 1993, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni.

CAPO II

Contributo sui versamenti previdenziali dei lavoratori stagionali¹⁷

Art. 7 Beneficiari

omissis

Art. 8 Misura del contributo

omissis

Art. 9 Documentazione richiesta

omissis

Art. 10 Erogazione del contributo

omissis

(2) Der Beitrag laut Abs. 1 steht nicht zu, wenn die wirtschaftliche Lage der Familie des Antragsstellers die in der regionalen Verordnung laut Abs. 1 festgelegten Grenzen überschreitet.

(3) Alternativ zum fünfjährigen Wohnsitz laut Abs. 1 wird der historische Wohnsitz von fünfzehn Jahren anerkannt, von denen wenigstens eines unmittelbar vor der Einreichung des Gesuchs liegen muss.

(4) Der Begriff „im Haushalt tätige Person“ wird in der regionalen Verordnung definiert, und zwar unter besonderer Berücksichtigung des Umstandes, ob in der Familie Kinder oder pflegebedürftige Angehörige leben. Die Modalitäten und Fristen für die Einreichung des Gesuchs und für die Entrichtung des Beitrags werden von einer jeden Autonomen Provinz mit eigener Verordnung festgesetzt.

(5) Die regionalen Verordnungen gemäß diesem Artikel werden der zuständigen Gesetzgebungskommission des Regionalrats zur vorherigen Stellungnahme unterbreitet.

(6) Diejenigen, die bei der freiwilligen Regionalversicherung für die Rente zugunsten der im Haushalt tätigen Personen gemäß Regionalgesetz vom 28. Februar 1993, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen eingetragen sind, haben keinen Anspruch auf den Beitrag laut diesem Artikel.

II. KAPITEL

Beitrag auf die Sozialversicherung der Saisonarbeiter¹⁷

Art. 7 Bezieher

(...)

Art. 8 Höhe des Beitrages

(...)

Art. 9 Erforderliche Unterlagen

(...)

Art. 10 Auszahlung des Beitrages

(...)

¹⁷ Con l'entrata in vigore della LR 18 febbraio 2005, n. 1, cessa di avere applicazione il Capo II della LR 25 luglio 1992, n. 7 e successive modificazioni ed integrazioni (art. 13, comma 13, della LR 18 febbraio 2005, n. 1).
Mit In-Kraft-Treten des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 findet das II. Kapitel des Regionalgesetzes vom 25. Juli 1992, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen keine Anwendung mehr (Art. 13 Abs. 13 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1).

CAPO III

Interventi della Regione di previdenza nei confronti dei lavoratori frontalieri

Art. 11
Beneficiari

1. Gli interventi previsti dal presente Capo si applicano nei confronti dei lavoratori frontalieri italiani e lavoratori italiani occupati con contratto di lavoro stagionale in Svizzera e residenti nella regione Trentino-Alto Adige fino a quando la relativa materia del trattamento ordinario e speciale di disoccupazione non sarà regolata diversamente con legge dello Stato.

Art. 12
Trattamento ordinario di disoccupazione

1. In caso di esclusione della prestazione del trattamento ordinario di disoccupazione in base all'articolo 3 della legge 25 luglio 1975, n. 402, la relativa prestazione viene erogata a carico della Regione nella misura prevista dall'articolo 7 del decreto-legge 21 marzo 1988, n. 86, convertito, con modificazioni, dalla legge 20 maggio 1988, n. 160 e successive modificazioni ed integrazioni.

2. Per le cause di risoluzione o costituzione del rapporto di lavoro diverse da quelle previste dall'articolo 2, secondo comma, della legge 25 luglio 1975, n. 402, il relativo trattamento ordinario di disoccupazione viene erogato a carico della Regione.

Art. 13
Trattamento speciale di disoccupazione

1. Per il periodo 1° ottobre 1977 - 30 giugno 1987 il trattamento speciale di disoccupazione di cui alla legge 12 giugno 1984, n. 228, viene erogato a carico della Regione qualora sussistano i requisiti di cui all'articolo 7 bis del decreto legge 21 marzo 1988, n. 86, convertito, con modificazioni dalla legge 20 maggio 1988, n. 160.

CAPO IV

Intervento a sostegno della contribuzione previdenziale dei coltivatori diretti, mezzadri e coloni

Art. 14
Finalità

1. Ai coltivatori diretti, mezzadri e coloni iscritti alla rispettiva gestione dei contributi e delle prestazioni previdenziali, operanti in aziende che si trovino

III. KAPITEL

Vorsorgemaßnahmen der Region zugunsten der Grenzpendler

Art. 11
Bezieher

(1) Die von diesem Kapitel vorgesehenen Maßnahmen finden zugunsten der Grenzpendler in die Schweiz und der dort beschäftigten Saisonarbeitnehmer, die ihren Wohnsitz in der Region Trentino-Südtirol haben, Anwendung, und zwar so lange, bis der entsprechende Sachbereich der ordentlichen und Sonderarbeitslosenunterstützung mit Staatsgesetz neu geregelt wird.

Art. 12
Ordentliche Arbeitslosenunterstützung

(1) Im Falle der Nichtgewährung der ordentlichen Arbeitslosenunterstützung aufgrund von Art. 3 des Gesetzes vom 25. Juli 1975, Nr. 402 wird die entsprechende Leistung zu Lasten der Region ausbezahlt, und zwar in der laut Art. 7 des Gesetzesdekretes vom 21. März 1988, Nr. 86, mit Abänderungen in das Gesetz vom 20. Mai 1988, Nr. 160 umgewandelt, in geltender Fassung, vorgesehenen Höhe.

(2) Für andere als die von Art. 2 Abs. 2 des Gesetzes vom 25. Juli 1975, Nr. 402 vorgesehenen Gründe der Beendigung oder Begründung des Arbeitsverhältnisses wird die entsprechende ordentliche Arbeitslosenunterstützung zu Lasten der Region ausbezahlt.

Art. 13
Sonderarbeitslosenunterstützung

(1) Für den Zeitraum 1. Oktober 1977 - 30. Juni 1987 wird die Sonderarbeitslosenunterstützung laut Gesetz vom 12. Juni 1984, Nr. 228 zu Lasten der Region ausbezahlt, sofern die Voraussetzungen laut Art. 7-bis des Gesetzesdekretes vom 21. März 1988, Nr. 86, mit Abänderungen in das Gesetz vom 20. Mai 1988, Nr. 160 umgewandelt, bestehen.

IV. KAPITEL

Maßnahme zur Unterstützung der Sozialbeiträge für Bauern, Halb- und Teilpächter

Art. 14
Zielsetzungen

(1) Den Bauern, Halb- und Teilpächtern, die bei der entsprechenden Verwaltung der Beiträge und der Vorsorgeleistungen eingetragen sind und in Betrieben

in condizioni particolarmente sfavorite, è concesso, a decorrere dal 1° gennaio 1992, un contributo regionale annuo sulla contribuzione previdenziale che gli stessi sono tenuti a versare ai sensi della legge 2 agosto 1990, n. 233 per l'assicurazione Invalidità - Vecchiaia - Superstiti (IVS).

2. Ai fini della presente legge, le condizioni particolarmente sfavorite di singole aziende o di zone specifiche del territorio sono quelle emergenti dalla regolamentazione emanata in materia rispettivamente dalla Provincia Autonoma di Trento e dalla Provincia Autonoma di Bolzano.

*Art. 15
Misura del contributo*¹⁸

1. La Giunta regionale con propria deliberazione determina annualmente l'ammontare del contributo fino al 50 per cento dell'importo versato per la contribuzione previdenziale dovuta ai sensi della legge 2 agosto 1990, n. 233.

*Art. 16
Domanda*

1. Per ottenere il contributo di cui all'articolo 14, i coltivatori diretti, mezzadri e coloni interessati sono tenuti a presentare domanda alla Provincia Autonoma territorialmente competente, entro due mesi dalla scadenza dell'ultima rata della contribuzione previdenziale obbligatoria dell'anno di competenza, allegando la documentazione probatoria dell'avvenuto versamento.

*Art. 17
Erogazione del contributo*

1. L'erogazione del contributo regionale avviene in unica soluzione posticipata, per ogni anno solare.

*Art. 17 bis
Regolamenti provinciali*¹⁹

1. Per l'attuazione delle norme demandate dalla presente legge ai Regolamenti provinciali, si osservano le disposizioni di cui all'articolo 3 quater della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4.

tätig sind, die sich in einer besonders ungünstigen Lage befinden, wird am 1. Jänner 1992 ein jährlicher Regionalbeitrag auf die Sozialbeiträge gewährt, die sie im Sinne des Gesetzes vom 2. August 1990, Nr. 233 für die IAH-Versicherung (Invalidität, Alter, Hinterbliebene) einzuzahlen haben.

(2) Zu den Zwecken dieses Gesetzes sind als Betriebe oder Gebietsteile, die sich in einer besonders ungünstigen Lage befinden, jene zu betrachten, die in Bestimmungen angeführt werden, welche von der Autonomen Provinz Trient bzw. der Autonomen Provinz Bozen in diesem Bereich erlassen worden sind.

*Art. 15
Ausmaß des Beitrages*¹⁸

(1) Der Regionalausschuss setzt jährlich mit eigenem Beschluss das Ausmaß des Beitrags bis zu 50 Prozent des Betrages, der für die im Sinne des Gesetzes vom 2. August 1990, Nr. 233 geschuldeten Sozialbeiträge eingezahlt wurde, fest.

*Art. 16
Antrag*

(1) Um den Beitrag nach Art. 14 zu erhalten, müssen die betroffenen Bauern, Halb- und Teilpächter bei der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz innerhalb von zwei Monaten nach dem Ablauf der letzten Rate der Pflichtsozialbeiträge des Bezugsjahres einen Antrag einreichen und die Unterlagen über die erfolgte Einzahlung beilegen.

*Art. 17
Auszahlung des Beitrages*

(1) Die Auszahlung des Regionalbeitrages erfolgt für jedes Kalenderjahr im Nachhinein in einmaliger Zahlung.

*Art. 17-bis
Verordnungen der Provinzen*¹⁹

(1) Zwecks Anwendung der Bestimmungen, die mit diesem Gesetz auf die Verordnungen der Provinz übertragen werden, gelten die Bestimmungen gemäß Art. 3-quater des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4.

¹⁸ Articolo così sostituito dall'art. 6, comma 1, lett. f) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6. Der Artikel wurde durch den Art. 6 Abs. 1 Buchst. f) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 so ersetzt.

¹⁹ Articolo inserito dall'art. 6, comma 1, lett. g) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6. Der Artikel wurde durch den Art. 6 Abs. 1 Buchst. g) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 eingefügt.

Art. 18
Norma finale

1. Gli interventi previsti dalla presente legge saranno attuati fino a quando, con legge dello Stato, non saranno istituite analoghe provvidenze.

2. La misura dei contributi di cui agli articoli 4 e 8 potrà essere rideterminata dalla Giunta regionale, sentita la Commissione legislativa competente, a seguito dell'eventuale variazione degli importi contributivi stabiliti dagli Enti previdenziali nazionali di riferimento.

Art. 19
Relazione annuale

1. La Giunta regionale presenta annualmente al Consiglio una relazione sullo stato di attuazione e sull'andamento della spesa della presente legge.

Art. 20^{20 21}
Norma finanziaria

omissis

Art. 18
Schlussbestimmung

(1) Die in diesem Gesetz vorgesehenen Maßnahmen werden bis zur Festlegung ähnlicher gesetzlicher Vorsorgemaßnahmen von Seiten des Staates angewandt.

(2) Die Höhe der Beiträge nach Art. 4 und 8 kann vom Regionalausschuss nach Anhören der zuständigen Gesetzgebungskommission infolge einer allfälligen Änderung der von den betreffenden nationalen Vorsorgeinstituten festgesetzten Beitragssätze neu festgelegt werden.

Art. 19
Jahresbericht

(1) Der Regionalausschuss legt dem Regionalrat jährlich einen Jahresbericht über den Durchführungsstand und über den Stand der Ausgabe dieses Gesetzes vor.

Art. 20^{20 21}
Finanzbestimmung

(...)

²⁰ L'articolo 20 è stato abrogato dall'art. 12, comma 2 della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
Der Art. 20 wurde durch den Art. 12 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 aufgehoben.

²¹ Cfr. art. 9, comma 8, LR 1/2005.
Vgl. Art. 9 Abs. 8 des Regionalgesetzes Nr. 1/2005.

LEGGE REGIONALE 27 NOVEMBRE 1993, N. 19**Indennità regionale a favore dei lavoratori disoccupati inseriti nelle liste provinciali di mobilità e disposizioni in materia di previdenza integrativa¹****Art. 1**

Istituzione dell'indennità regionale a favore dei lavoratori disoccupati inseriti nelle liste provinciali di mobilità

1. In attuazione dell'articolo 6 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670 e ad integrazione della legge 23 luglio 1991, n. 223, è istituita una indennità regionale a favore dei lavoratori disoccupati, residenti e domiciliati nella regione Trentino-Alto Adige, inseriti nelle liste di mobilità della Provincia autonoma di Trento o della Provincia autonoma di Bolzano, i quali non abbiano i requisiti per beneficiare dell'indennità di mobilità prevista dalla legge 23 luglio 1991, n. 223, ma siano in possesso dei requisiti di cui all'articolo 16 della medesima legge e possano beneficiare del trattamento di disoccupazione ordinaria, purché lo stato di disoccupazione si sia protratto per almeno novanta giorni.²

1-bis. Il lavoratore, alla data del licenziamento, deve essere stato titolare di un rapporto di lavoro a tempo indeterminato da almeno tre mesi con la medesima azienda.³

1-ter. I lavoratori di cui al comma 1 devono essere immediatamente disponibili allo svolgimento di attività lavorative, formative, di inserimento lavorativo e di ogni altra attività individuata dai servizi competenti secondo le disposizioni provinciali.⁴

1-quater. La perdita dello stato di disoccupazione, a causa del mancato rispetto degli obblighi di cui al comma 1-ter, comporta la perdita dell'indennità di mobilità.⁵

Art. 2**Misura dell'indennità regionale**

1. L'indennità regionale verrà corrisposta nella misura dell'80 per cento della retribuzione in godi-

REGIONALGESETZ VOM 27. NOVEMBER 1993, NR. 19**Regionalzulage zugunsten der Arbeitslosen, die in den Mobilitätsverzeichnissen der Provinzen eingetragen sind, und Bestimmungen auf dem Gebiet der ergänzenden Vorsorge¹****Art. 1**

Einrichtung der Regionalzulage zugunsten der Arbeitslosen, die in den Mobilitätsverzeichnissen der Provinzen eingetragen sind

(1) In Durchführung des Art. 6 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 und in Ergänzung des Gesetzes vom 23. Juli 1991, Nr. 223 wird eine Regionalzulage zugunsten der Arbeitslosen eingerichtet, die in der Region Trentino-Südtirol ihren Wohnsitz und ihr Domizil haben und in den Mobilitätsverzeichnissen der Autonomen Provinz Trient oder der Autonomen Provinz Bozen eingetragen sind, welche nicht die Voraussetzungen für die mit dem Gesetz vom 23. Juli 1991, Nr. 223 vorgesehene Mobilitätszulage besitzen, aber die Voraussetzungen gemäß Art. 16 desselben Gesetzes erfüllen und das ordentliche Arbeitslosengeld beanspruchen können, sofern die Arbeitslosigkeit mindestens neunzig Tage dauerte.²

(1-bis) Der/Die Arbeitnehmerin muss am Tag der Entlassung seit mindestens drei Monaten in ein und demselben Betrieb in einem unbefristeten Arbeitsverhältnis stehen.³

(1-ter) Die Arbeitnehmerinnen gemäß Abs. 1 müssen für den Arbeitseinsatz, für Umschulung, für die Teilnahme an Initiativen zur Eingliederung in die Arbeitswelt und für jegliche andere Tätigkeit sofort bereit sein, die von den zuständigen Diensten im Rahmen der Landesbestimmungen vorgeschlagen werden.⁴

(1-quater) Der Verlust der Eigenschaft eines Arbeitslosen wegen Nichtbeachten der Pflichten gemäß Abs. 1-ter bringt den Verlust der Mobilitätszulage mit sich.⁵

Art. 2**Ausmaß der Regionalzulage**

(1) Die Regionalzulage wird im Ausmaß von 80 Prozent der zuerkannten Besoldung und auf jeden Fall

¹ In BU 30 novembre 1993, n. 58, suppl. ord. n. 1.

Im ABL. vom 30. November 1993, Nr. 58. ord. Beibl. Nr. 1

² Comma così modificato dall'art. 11, commi 1 e 2 della LR 18 febbraio 2005, n. 1 e art. 8, comma 1, lett. a) e b) della LR 6/1998.

Der Absatz wurde durch den Art. 8 Abs. 1 Buchst. a) und b) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 und durch den Art. 11 Abs. 1 e 2 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 so geändert.

³ Comma introdotto dall'art. 11, comma 3 della LR 18 febbraio 2005, n. 1.

Der Absatz wurde durch den Art. 11 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 hinzugefügt.

⁴ Comma introdotto dall'art. 11, comma 3 della LR 18 febbraio 2005, n. 1.

Der Absatz wurde durch den Art. 11 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 hinzugefügt.

⁵ Comma introdotto dall'art. 11, comma 3 della LR 18 febbraio 2005, n. 1.

Der Absatz wurde durch den Art. 11 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 hinzugefügt.

mento e comunque fino ad una misura massima di lire 1.250.000 mensili. Tale misura potrà essere ride-terminata dalla Giunta regionale in relazione allo stanziamento previsto in bilancio.

*Art. 3
Durata dell'indennità regionale*

1. L'indennità regionale è corrisposta per una durata massima di dodici mesi. Per i primi tre mesi di disoccupazione ne è sospesa l'erogazione. Con il quarto mese saranno accreditate anche le somme arretrate.

2. L'indennità regionale non è comunque corrisposta successivamente alla data di maturazione del diritto alla pensione di anzianità o successivamente alla data del compimento dell'età pensionabile ovvero, se a questa data non è ancora maturato il diritto alla pensione di vecchiaia, successivamente alla data in cui tale diritto viene a maturazione.

3. Qualora prima del dodicesimo mese il lavoratore venga cancellato dalla lista di mobilità relativa alla provincia di residenza, l'indennità regionale cessa a partire dalla decorrenza della cancellazione.

4. Qualora il lavoratore venga temporaneamente sospeso dalla lista di mobilità, sarà corrispondentemente sospesa anche l'indennità regionale. L'erogazione dell'indennità regionale riprenderà con decorrenza dalla cessazione della sospensione.

*Art. 4
Cumulabilità*

1. Per i mesi nei quali al lavoratore spetta il trattamento ordinario di disoccupazione, l'indennità regionale è corrisposta ad integrazione dello stesso e fino al raggiungimento della misura indicata all'articolo 2.

2. L'indennità regionale non è altrimenti cumulabile con altri interventi previsti dalla normativa vigente in materia previdenziale.

*Art. 5
Domanda e decorrenza⁶*

1. L'indennità regionale decorre dal primo giorno successivo al licenziamento ed è corrisposta a domanda da presentarsi entro sessanta giorni dal licenziamento stesso. Decorso tale termine, viene meno il diritto al percepimento della stessa, salvo quanto disposto al comma 2.

2. Qualora la domanda venga presentata dopo il termine previsto al comma 1, l'indennità regionale decorre dal giorno successivo alla presentazione della

bis zu einem Höchstbetrag von Lire 1.250.000 monatlich ausbezahlt. Dieses Ausmaß kann vom Regionalausschuss neu festgesetzt werden, und zwar in Bezug auf den im Haushalt vorgesehenen Ansatz.

*Art. 3
Dauer der Regionalzulage*

(1) Die Regionalzulage wird für eine Dauer von höchstens zwölf Monaten entrichtet. Die Auszahlung wird in den ersten drei arbeitslosen Monaten ausgesetzt. Mit dem vierten Monat werden auch die rückständigen Beträge ausgezahlt.

(2) Die Regionalzulage wird auf jeden Fall nach dem Erwerb des Rechtes auf Altersrente oder nach dem Datum der Erreichung des Pensionsalters oder, wenn an diesem Datum das Recht auf Altersrente noch nicht erlangt wurde, nach dem Datum, an dem dieses Recht erworben wird, nicht entrichtet.

(3) Sollte die Arbeitskraft vor dem zwölften Monat aus dem Mobilitätsverzeichnis der Ansässigkeitsprovinz gestrichen werden, so wird die Regionalzulage ab der Streichung eingestellt.

(4) Sollte die Arbeitskraft aus dem Mobilitätsverzeichnis zeitweilig gestrichen werden, so wird auch die Regionalzulage dementsprechend eingestellt. Die Entrichtung der Regionalzulage wird ab der Aufhebung der Streichung wieder aufgenommen.

*Art. 4
Häufbarkeit*

(1) Für die Monate, für die der Arbeitskraft das ordentliche Arbeitslosengeld zusteht, wird die Regionalzulage bis zur Erreichung des im Art. 2 angegebenen Ausmaßes ergänzend entrichtet.

(2) Die Regionalzulage kann ansonsten mit anderen in den geltenden Bestimmungen auf dem Vorsorgegebiet vorgesehenen Maßnahmen nicht gehäuft werden.

*Art. 5
Antrag und Ablauf⁶*

(1) Die Regionalzulage wird ab dem ersten Tag nach der Entlassung zuerkannt und wird auf Antrag entrichtet, der innerhalb von sechzig Tagen nach der Entlassung zu stellen ist. Nach Ablauf dieser Frist wird unbeschadet der Bestimmung von Abs. 2 das Bezugsrecht hinfällig.

(2) Falls der Antrag nach der in Abs. 1 vorgesehenen Frist gestellt wird, wird die Regionalzulage ab dem auf die Antragstellung folgenden Tag zuerkannt

⁶ Articolo così sostituito dall'art. 8, comma 1, lett. c) della legge regionale 19 luglio 1998, n. 6.
Der Artikel wurde durch den Art. 8 Abs. 1 Buchst. c) des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 so ersetzt

domanda e viene corrisposta per il periodo residuo fino ad un massimo di dodici mesi dalla data del licenziamento.

*Art. 6
Delega di funzioni*

1. Con decorrenza dalla data di entrata in vigore della presente legge, le funzioni amministrative concernenti la realizzazione dell'intervento previdenziale previsto nella stessa sono delegate alle Province Autonome di Trento e di Bolzano che le esercitano o direttamente tramite proprie strutture provinciali, o mediante convenzione con enti previdenziali nazionali o con istituti assicurativi, fatto salvo quanto previsto dal decreto del Presidente della Repubblica 6 gennaio 1978, n. 58.

2. Le Province Autonome di Trento e di Bolzano provvedono a disciplinare tutto quanto attiene all'esercizio delle funzioni delegate, nonché le modalità di erogazione delle prestazioni previdenziali.

3. La Regione si sostituisce alle Province Autonome nell'esercizio delle funzioni delegate in caso di persistente inattività o di violazione della presente legge.

4. Per gli atti emanati nell'esercizio di funzioni amministrative delegate con la presente legge è ammesso ricorso, entro sessanta giorni, alla Giunta provinciale territorialmente competente, la quale decide in via definitiva.

*Art. 7⁷
Rapporti finanziari*

1. Al fine di stabilire un raccordo per gli aspetti finanziari relativi alla gestione delegata della presente legge, le Province Autonome di Trento e di Bolzano trasmettono alla Regione un programma finanziario annuale e triennale concernente gli oneri previsti per l'esercizio delle funzioni delegate ai sensi dell'articolo 6.

2. La Giunta regionale, visto il programma finanziario annuale e triennale di cui al comma 1, sentito il parere della Commissione di cui all'articolo 6 della legge regionale 24 maggio 1992, n. 4, concernente «Interventi in materia di previdenza integrativa», propone annualmente al Consiglio regionale l'ammontare del fondo per l'esercizio delle funzioni delegate alle due Province Autonome ai sensi dell'articolo 6.

3. Con legge di bilancio viene approvato tale stanziamento e alla ripartizione del fondo provvede la Giunta regionale, attribuendolo, in ragione delle esigenze, alla Provincia Autonoma di Trento e alla Provincia Autonoma di Bolzano. Il 4 per cento di questo

und wird für die restliche Zeit bis höchstens zwölf Monate ab dem Tag der Entlassung ausbezahlt.

*Art. 6
Übertragung von Aufgaben*

(1) Ab dem Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens dieses Gesetzes werden die Verwaltungsaufgaben betreffend die Verwirklichung der im selben Gesetz vorgesehenen Vorsorgemaßnahme auf die Autonomen Provinzen Trient und Bozen übertragen, die sie entweder direkt über eigene Landesstrukturen oder mittels Abkommen mit gesamtstaatlichen Vorsorgekörperschaften oder mit Versicherungsanstalten, unbeschadet der Bestimmungen des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 6. Jänner 1978, Nr. 58, ausüben.

(2) Die Autonomen Provinzen Trient und Bozen regeln alles, was die Ausübung der übertragenen Aufgaben betrifft, sowie die Einzelheiten zur Auszahlung der Vorsorgeleistungen.

(3) Die Region tritt in der Ausübung der übertragenen Aufgaben im Falle einer fortdauernden Untätigkeit oder einer Übertretung des vorliegenden Gesetzes an die Stelle der Autonomen Provinzen.

(4) Für die Maßnahmen, welche in der Ausübung der mit diesem Gesetz übertragenen Verwaltungsaufgaben getroffen werden, ist innerhalb von sechzig Tagen eine Beschwerde an den gebietsmäßig zuständigen Landesausschuss zugelassen, der darüber endgültig entscheidet.

*Art. 7⁷
Finanzbeziehungen*

(1) Um eine Verbindung für die finanziellen Aspekte der übertragenen Gebarung dieses Gesetzes festzulegen, übermitteln die Autonomen Provinzen Trient und Bozen der Region ein jährliches und dreijähriges Finanzprogramm betreffend die Ausgaben, die für die Ausübung der im Sinne des Art. 6 übertragenen Aufgaben vorgesehen sind.

(2) Der Regionalausschuss schlägt nach Einsichtnahme in das jährliche und dreijährige Finanzprogramm nach Abs. 1 und nach Anhören des Gutachtens der Kommission gemäß Art. 6 des Regionalgesetzes vom 24. Mai 1992, Nr. 4 betreffend „Maßnahmen auf dem Sachgebiet der Ergänzungsvorsorge“ jährlich dem Regionalrat das Ausmaß des Fonds für die Ausübung der Aufgaben vor, die den zwei Provinzen im Sinne des Art. 6 übertragen worden sind.

(3) Mit Haushaltsgesetz wird dieser Ansatz genehmigt, und der Regionalausschuss sorgt für die Aufteilung des Fonds, wobei dieser den Erfordernissen entsprechend der Autonomen Provinz Trient und der Autonomen Provinz Bozen zugeteilt wird. Vier Prozent dieses

⁷ Cfr. l'art. 7, LR 5/2004 che ha sostituito l'art. 13, LR 1/2004.
Vgl. Art. 7 des Regionalgesetzes Nr. 5/2004, der den Art. 13 des Regionalgesetzes Nr. 1/2004 ersetzt hat.

Fondo rappresenta il rimborso forfettario degli oneri di gestione della presente legge.⁸

4. Ai fini del riscontro del corretto utilizzo vincolato dei fondi regionali, le Province Autonome trasmettono alla Regione, entro il mese di aprile, il conto consuntivo della gestione riferito all'anno solare immediatamente precedente.

5. La liquidazione dei finanziamenti avviene in unica rata anticipata.

6. I finanziamenti non utilizzati nell'anno di riferimento sono considerati come anticipi delle assegnazioni relative all'anno successivo.^{9 10} Eventuali disavanzi di gestione troveranno opportuno ripiano nell'ambito dell'assegnazione finanziaria relativa all'anno successivo.

Art. 8

Regolamenti di esecuzione

1. Ciascuna Provincia Autonoma disciplina con proprio regolamento le modalità di presentazione delle domande e di erogazione dell'indennità regionale. Con apposito regolamento regionale è stabilito quanto altro è necessario per l'esecuzione della presente legge.¹¹

Art. 9

Norma finale

1. L'intervento previsto dalla presente legge è attuato fino a quando con legge dello Stato non saranno stabilite analoghe provvidenze.

Art. 10

Disposizioni in materia di previdenza integrativa

omissis¹²

Art. 11

Norma finanziaria

omissis

Ansatzes stellen die pauschale Vergütung der Ausgaben für die Verwaltung dieses Gesetzes dar.⁸

(4) Zur Feststellung der korrekten zweckgebundenen Verwendung der regionalen Mittel senden die Autonomen Provinzen der Region innerhalb des Monats April den Rechnungsabschluss der Gebarung zu, welcher sich auf das unmittelbar vorhergehende Kalenderjahr bezieht.

(5) Die Auszahlung der Finanzierungen erfolgt durch eine einzige vorgestreckte Rate.

(6) Die im Bezugsjahr nicht verwendeten Mittel werden als Vorschüsse auf die Zuweisungen für das darauf folgende Jahr betrachtet.^{9 10} Allfällige Gebärungsüberschüsse werden bei der finanziellen Zuweisung für das nachfolgende Jahr eine zweckmäßige Anwendung finden.

Art. 8

Durchführungsverordnungen

(1) Jede Autonome Provinz regelt die Modalitäten für die Vorlegung der Gesuche und die Entrichtung der regionalen Zulage mit eigener Verordnung. Alle anderen für die Anwendung dieses Gesetzes notwendigen Bestimmungen werden mit eigener Verordnung der Region festgesetzt.¹¹

Art. 9

Schlussbestimmung

(1) Die im vorliegenden Gesetz vorgesehene Maßnahme wird so lange angewandt, bis mit Staatsgesetz ähnliche Vorsorgemaßnahmen festgelegt werden.

Art. 10

Bestimmungen auf dem Gebiet der ergänzenden Vorsorge

(...)¹²

Art. 11

Finanzbestimmung

(...)

⁸ Comma così integrato dall'art. 4, comma 1 della LR 19 luglio 1998, n. 6.

Der Absatz wurde durch den Art. 4 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 19. Juli 1998, Nr. 6 so ergänzt.

⁹ Periodo così sostituito dall' art. 11, comma 4, della LR 18 febbraio 2005, n. 1.

Der Satz wurde durch den Art. 11 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 so ersetzt.

¹⁰ Le disposizioni di cui all'art. 11, comma 4, della LR 18 febbraio 2005, n. 1, si applicano a decorrere dall'esercizio finanziario 2005 (art. 13, comma 11, LR 1/2005).

Die Bestimmungen laut Art. 11 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 gelten ab dem Haushaltsjahr 2005 (Art. 13 Abs. 11 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1).

¹¹ Articolo così sostituito dall'art. 11, comma 5, della LR 18 febbraio 2005, n. 1.

Der Artikel wurde durch den Art. 11 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 so ersetzt.

¹² Il presente articolo ha modificato il comma 1 dell'art. 5 della LR 28 febbraio 1993, n. 3 ed il comma 3 dell'art. 1 della LR 7 maggio 1993, n. 10.

Durch diesen Artikel wurden der Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 28. Februar 1993, Nr. 3 und der Art. 1 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 7. Mai 1993, Nr. 10 geändert.

LEGGE REGIONALE 27 febbraio 1997, n. 3**Interventi di previdenza integrativa a sostegno dei fondi pensione a base territoriale regionale¹****Art. 1**

Agevolazione al funzionamento amministrativo-contabile dei Fondi pensione costituiti su base territoriale regionale

1. Qualora vengano costituiti, a norma del decreto legislativo 21 aprile 1993, n. 124 e successive modificazioni, uno o più Fondi pensione per lavoratori dipendenti, a seguito di contrattazione tra le parti sociali a livello regionale ed uno o più Fondi pensione per lavoratori autonomi e liberi professionisti, promossi dalle rispettive associazioni e sindacati di rilievo regionale, ovvero uno o più Fondi istituiti o promossi dalla Regione, ai sensi dell'articolo 1, comma 2, lettera e), numero 2) della legge 23 agosto 2004, n. 243, la Regione, nell'esplicazione della competenza in materia di previdenza attribuitale dall'articolo 6 dello Statuto speciale di autonomia, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, agevola il funzionamento dei Fondi stessi sotto il profilo amministrativo-contabile, secondo quanto disciplinato negli articoli seguenti.²

Art. 1-bis

Fondi pensione istituiti o promossi dalla Regione³

1. La Regione Autonoma Trentino-Alto Adige può, ai sensi e per gli obiettivi di cui all'articolo 1, comma 2, lettera e), numero 2) della legge 23 agosto 2004, n. 243, istituire o promuovere uno o più Fondi pensione, tramite le proprie strutture pubbliche o a partecipazione pubblica istituite ai sensi della presente legge, il cui funzionamento viene disciplinato con regolamento regionale nel rispetto della normativa nazionale in materia.

2. Agli statuti dei Fondi così istituiti e promossi si applicano le disposizioni di cui all'articolo 2, commi 1, 2 e 4. I Fondi possono avvalersi delle strutture ed organismi costituiti dalla Regione per assicurare ai Fondi su base territoriale regionale supporto amministrativo e contabile e promuovere al contempo la collaborazione ed il coordinamento tra tutti i Fondi

REGIONALGESETZ VOM 22. JÄNNER 1997, NR. 3**Maßnahmen im Bereich der Ergänzungsvorsorge in Zusammenhang mit den Rentenfonds auf regionaler Ebene¹****Art. 1**

Erleichterung der verwaltungs- und buchhaltungstechnischen Arbeitsvorgänge in Zusammenhang mit den Rentenfonds auf regionaler Ebene

(1) Werden im Sinne des Legislativdekretes vom 21. April 1993, Nr. 124 mit seinen späteren Änderungen infolge von Verhandlungen unter den Sozialpartnern auf regionaler Ebene ein oder mehrere Rentenfonds für Arbeitnehmer errichtet oder auf Verlangen der jeweiligen, auf regionaler Ebene wichtigsten Vereinigungen und Gewerkschaften ein oder mehrere Rentenfonds für selbständig Erwerbstätige und Freiberufler oder ein oder mehrere von der Region gemäß dem Gesetz vom 23. August 2004, Nr. 243, Art. 1 Abs. 2 Buchst. e) Z. 2) errichtete oder geförderte Fonds geschaffen, so erleichtert die Region im Rahmen ihrer Zuständigkeit im Bereich Vorsorge laut Art. 6 des Sonderstatuts, genehmigt mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, die Abwicklung der verwaltungs- und buchhaltungstechnischen Arbeitsvorgänge betreffend die Rentenfonds auf regionaler Ebene. Diesbezüglich sind die nachfolgenden Artikel maßgebend.²

Art. 1-bis

Von der Region errichtete oder geförderte Rentenfonds³

(1) Die Autonome Region Trentino-Südtirol kann gemäß dem Gesetz vom 23. August 2004, Nr. 243, Art. 1 Abs. 2 Buchst. e) Z. 2 auch über eigene öffentliche Einrichtungen bzw. über aufgrund des vorliegenden Gesetzes gegründete Einrichtungen mit öffentlicher Beteiligung einen oder mehrere Rentenfonds errichten oder fördern, deren Funktion mit regionaler Verordnung unter Beachtung der staatlichen Gesetzgebung auf dem Gebiet geregelt wird.

(2) Für die Satzungen der auf diese Weise gegründeten und geförderten Fonds werden die Verfügungen gemäß Art. 2 Abs. 1, 2 und 4 angewandt. Um für die Fonds auf regionaler Ebene verwaltungsbuchhalterische Unterstützung zu gewährleisten und gleichzeitig die Zusammenarbeit und Koordinierung zwischen allen gemäß diesem Gesetz gegründeten

¹ In BU 4 marzo 1997, n. 11.

Im ABl. vom 4. März 1997, Nr. 11

² Comma così modificato dall'art. 12, comma 1, della LR 18 febbraio 2005, n.1.

Der Absatz wurde durch den Art. 12 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 so geändert.

³ Articolo introdotto dall'art. 12, comma 2, della LR 18 febbraio 2005, n. 1.

Der Artikel wurde durch den Art. 12 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 eingefügt.

istituiti o promossi ai sensi della presente legge, anche ai fini della realizzazione degli obiettivi di cui alla seconda parte dell'articolo 1, comma 2, lettera e), numero 6) della legge 243/2004. Le modalità di tale avvalimento e il conseguente diritto per gli/le iscritti/e ai Fondi stessi di accedere alle provvidenze regionali in materia di previdenza complementare, sono disciplinate con regolamento regionale. I Fondi possono dotarsi, ai sensi dell'articolo 1, comma 2, lettera e), numero 10) della legge 243/2004, di linee di investimento tali da garantire rendimenti comparabili al tasso di rivalutazione del trattamento di fine rapporto (TFR).

3. Salvo che per esigenze di mantenimento di eventuali garanzie finanziarie, tali Fondi pensione non dovranno in alcun modo ostacolare la libera circolazione dei/delle lavoratori/trici dipendenti nell'ambito del sistema della previdenza complementare.

4. Salva diversa esplicita volontà espressa dal/ dalla lavoratore/trice, sia i/le datori/trici di lavoro di dipendenti che hanno la residenza nel territorio regionale o che nel territorio stesso espletano in via preminente la propria attività lavorativa o professionale, sia i/le datori/trici di lavoro le cui aziende operano prevalentemente sul territorio regionale, destinano ai fondi pensione così istituiti o promossi il trattamento di fine rapporto prima che si determini l'effetto di destinazione residuale di cui all'articolo 1, comma 2, lettera e), numero 7) della legge 243/2004. Gli/Le stessi/e datori/trici di lavoro hanno facoltà di destinare ai fondi pensione così istituiti o promossi il TFR dei/delle propri/e lavoratori/trici, qualora, per qualsiasi motivo, i fondi pensione a carattere regionale o infraregionale di cui al decreto legislativo 12 aprile 2001, n. 221 non venissero pienamente equiparati, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 1, comma 2, lettera e), numero 2) della legge 243/2004, ai fondi di cui alla lettera a) del comma 1 dell'articolo 3 e al comma 2 dell'articolo 9 del decreto legislativo 21 aprile 1993, n. 124 e successive modifiche. È consentito altresì ai/alle lavoratori/trici dipendenti, i/le quali, cessando l'attività lavorativa presso un/una datore/trice di lavoro siano alla ricerca di una nuova occupazione, di trasferire ai predetti Fondi pensione in tutto o in parte il TFR maturato non ancora trasferito in altre forme o Fondi pensione.

5. Salvo diverse previsioni degli accordi collettivi, nei confronti dei/delle lavoratori/trici, che al momento dell'entrata in vigore delle disposizioni di attuazione della legge 243/2004 già conferiscono una parte del TFR ad un fondo pensione e non esercitano l'opzione sul mantenimento in azienda o conferimento ad una forma di previdenza complementare della parte residua, in caso di dispiegarsi del conferimento tacito del loro TFR ai sensi e per gli effetti dell'articolo 1, comma 2, lettera e), numero 2) della legge

oder geförderten Fonds zu fördern, auch hinsichtlich der Verwirklichung der im zweiten Teil des Art. 1 Abs. 2 Buchst. e) Z. 6) des Gesetzes Nr. 243/2004 festgelegten Ziele, können sich die Fonds der von der Region gegründeten Einrichtungen und Organe bedienen. Die Modalitäten hierfür und das sich daraus ergebende Anrecht der Eingeschriebenen auf Zugang zu den regionalen Maßnahmen auf dem Gebiet der Ergänzungsvorsorge sind mit regionaler Verordnung geregelt. Die Fonds können gemäß dem Gesetz Nr. 243/2004, Art. 1 Abs. 2 Buchst. e) Z. 10) Investitionslinien einführen, die Renditen garantieren, welche mit der Aufwertung der Abfertigung vergleichbar sind.

(3) Ausgenommen für die Einhaltung eventueller Finanzgarantien dürfen diese Rentenfonds in keiner Weise die Freizügigkeit der Arbeitnehmerinnen im Bereich der Ergänzungsvorsorge behindern.

(4) Vorausgesetzt, dass jedwede andere ausdrückliche Willensbekundung von Seiten des/der Arbeitnehmers/in fehlt, überweisen die Arbeitgeberinnen die Abfertigungen der eigenen Arbeitnehmerinnen mit Wohnsitz in der Region und der Arbeitnehmerinnen, die ihre Arbeits- oder Berufstätigkeit hauptsächlich in der Region ausüben, sowie die Arbeitgeberinnen, deren Betriebe vorwiegend auf dem regionalen Gebiet tätig sind, an die auf diese Weise gegründeten oder geförderten Fonds, bevor die Bestimmungen zur Überweisung der restlichen Abfertigung gemäß Gesetz Nr. 243/2004, Art. 1 Abs. 2 Buchst. e) Z. 7) wirksam werden. Die oben erwähnten Arbeitgeberinnen können die Abfertigung der eigenen Arbeitnehmerinnen an die auf die Weise eingerichteten oder geförderten Rentenfonds überweisen, wenn aus jedwedem Grund die im gesetzvertretenden Dekret vom 12. April 2001, Nr. 221 genannten Rentenfonds regionalen oder subregionalen Charakters nicht im Sinne und für die Wirkungen des Art. 1 Abs. 2 Buchst. e) Z. 2 des Gesetzes Nr. 243/2004 den Fonds voll und ganz gleichgestellt werden, die im Art. 3 Abs. 1 Buchst. a) und im Art. 9 Abs. 2 des gesetzvertretenden Dekrets vom 21. April 1993, Nr. 124 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen vorgesehen sind. Darüber hinaus ist es jenen Arbeitnehmerinnen, die ihre Erwerbstätigkeit bei einem/er Arbeitgeberin beendet haben und auf Arbeitssuche sind, erlaubt, auf die vorhin genannten Rentenfonds die gesamte oder einen Teil der angereiften, noch in keine andere Form oder in keinen Rentenfonds überwiesene Abfertigung zu übertragen.

(5) Was die Arbeitnehmerinnen betrifft, die bei In-Kraft-Treten der Bestimmungen zur Durchführung des Gesetzes Nr. 243/2004 bereits einen Teil ihrer Abfertigung an einen Rentenfonds überweisen und im Hinblick auf die Beibehaltung der restlichen Abfertigung im Betrieb oder auf deren Überweisung in einen Zusatzrentenfonds keine Entscheidung getroffen haben, überweisen die Arbeitgeberinnen - wenn die stillschweigende Überweisung der Abfertigung im Sinne und für die Wirkungen des Art. 1 Abs. 2 Buchst.

243/2004, i/le datori/trici di lavoro destinano tale quota residua alla forma cui tali lavoratori/trici sono già iscritti/e.

6. Onde permettere una scelta consapevole e responsabile sul proprio futuro previdenziale, in conformità dell'articolo 1, comma 2, lettera e), numero 1) della legge 243/2004, ai/alle titolari del TFR devoluto nei Fondi pensione di cui al presente articolo, è offerta, in forma personalizzata, da parte di consulenti appositamente formati ed ai quali può essere richiesta l'iscrizione all'albo di cui all'articolo 31, comma 4 del decreto legislativo 24 febbraio 1998, n. 58 se le questioni vertono in materia finanziaria, una adeguata informazione sulla tipologia, le condizioni per il recesso anticipato, i rendimenti stimati dei Fondi di previdenza complementare a cui è ammessa l'adesione, nonché sulla facoltà di scegliere le forme pensionistiche a cui far confluire tutti i contributi destinabili alla previdenza complementare. In funzione dell'elaborazione del programma di formazione dei/delle consulenti, dell'informazione da fornire ai/alle lavoratori/trici dipendenti, nonché delle iniziative di promozione, la Regione si avvale del supporto delle strutture ed organismi di cui al comma 2.

Art. 2
Statuti dei Fondi

1. Gli statuti dei Fondi devono prevedere la possibilità di adesione di tutti coloro che hanno la residenza nel territorio regionale, nonché di tutti coloro che nel territorio stesso espletano in via preminente la propria attività lavorativa o professionale ovvero sono dipendenti di aziende che ivi operano prevalentemente.

2. Gli statuti dei Fondi devono prevedere il rispetto dei criteri di massima redditività ed economicità della gestione e di sicurezza degli investimenti.

3. Negli organi di amministrazione e di controllo stabiliti dagli statuti devono essere garantiti il rispetto del principio della partecipazione paritetica dei rappresentanti dei lavoratori e dei datori di lavoro, in quanto si tratti di Fondi per lavoratori dipendenti, nonché la presenza delle componenti lavorative e professionali in proporzione alle quote di rispettiva partecipazione economica ai Fondi.

4. Gli statuti devono ottenere il visto dell'Amministrazione regionale ai fini dell'osservanza delle disposizioni della presente legge.

e) Z. 2 del Gesetz Nr. 243/2004 wirksam wird und sofern in den Tarifverträgen nicht anders bestimmt wird - den genannten Restteil der Abfertigung an den Rentenfonds, bei dem diese Arbeitnehmerinnen bereits eingeschrieben sind.

(6) Damit die Inhaberrinnen der gemäß dem vorliegenden Artikel an die Rentenfonds übertragenen Abfertigung in Übereinstimmung mit dem Gesetz Nr. 243/2004, Art. 1 Abs. 2 Buchst. e) Z. 1) eine verantwortungsbewusste Wahl über die eigene, künftige Vorsorge treffen können, wird von eigens dafür ausgebildeten Beratern/innen, die gegebenenfalls die Einschreibung ins Berufsverzeichnis gemäß dem gesetzvertretenden Dekret vom 24. Februar 1998, Nr. 58, Art. 31 Abs. 4 nachweisen müssen, sofern die Fragen finanztechnischer Natur sind, eine personalisierte und angemessene Information über die Typologie, die Bedingungen für den vorzeitigen Rücktritt, die geschätzten Renditen der Ergänzungsvorsorgefonds, für welche ein Beitritt vorgesehen ist sowie über die Möglichkeit, die Rentenform auszuwählen, in welche sämtliche Beiträge für die Ergänzungsvorsorge fließen sollen, angeboten. Hinsichtlich der Ausarbeitung des Ausbildungsprogramms für die Beraterinnen, der Information der Arbeitnehmerinnen sowie der Förderungsmaßnahmen greift die Region auf die Unterstützung der Einrichtungen und Organe laut Abs. 2 zurück.

Art. 2
Satzungen der Fonds

(1) Die Satzungen der Fonds müssen die Möglichkeit vorsehen, dass sich jeder versichern lassen kann, dessen Wohnsitz sich im Gebiet der Region befindet sowie jeder, der vorrangig in diesem Gebiet arbeits- bzw. berufstätig bzw. in einem Betrieb beschäftigt ist, der vorrangig im Gebiet der Region operiert.

(2) Aus den Satzungen muss außerdem hervorgehen, dass die Verwaltung der Fonds nach dem Kriterium einer größtmöglichen Rentabilität und Wirtschaftlichkeit sowie der Sicherheit der Investitionen erfolgt.

(3) Hinsichtlich der in den Satzungen vorgesehenen Kontroll- und Verwaltungsorgane muss die Beachtung des Grundsatzes der paritätischen Teilnahme der Vertreter von Arbeitnehmern und Arbeitgebern gewährleistet sein, falls es sich um Fonds von Arbeitnehmern handelt, sowie die Anwesenheit von Vertretern der verschiedenen Berufsgruppen proportional zu den jeweiligen finanziellen Anteilen am Fonds.

(4) Die Satzungen müssen im Hinblick auf die Beachtung des vorliegenden Gesetzes den Sichtvermerk der Regionalverwaltung erhalten.

*Art. 3**Società di servizi e consulenza*

1. La Regione contribuisce, mediante adeguati mezzi e strutture, anche comportanti l'istituzione di appositi organismi secondo le norme di diritto comune, alla costituzione, all'avviamento ed al funzionamento dei Fondi sotto il profilo amministrativo-contabile e fornisce altresì adeguate garanzie in ordine alle prestazioni dagli stessi erogate.

2. In particolare la Regione è autorizzata a costituire, coinvolgendo eventualmente gli Istituti di credito locali e qualificati operatori del settore, una Società di servizi e consulenza, denominata Centro pensioni complementari regionali, per la gestione amministrativa dei Fondi di cui all'articolo 1, per la cura dei rapporti con gli enti affiliati e con i soggetti aderenti e per il coordinamento dell'attività dei Fondi stessi, ivi compresi i rapporti con gli enti gestori. La Regione deve in ogni caso mantenere il controllo della Società mediante detenzione della maggioranza delle quote societarie.

3. Inoltre il Centro pensioni complementari regionali è tenuto ad operare gli interventi di cui all'articolo 6, secondo le modalità stabilite dal regolamento nello stesso previsto.

4. All'uopo lo statuto del Centro pensioni complementari regionali contiene adeguati strumenti di consultazione e di coinvolgimento delle parti sociali e delle Province autonome.

*Art. 4**Incompatibilità*

1. Chi ha svolto il mandato di Consigliere regionale non può ricoprire l'incarico di Presidente della Società di servizi e consulenza di cui all'articolo 3, tranne il caso in cui siano trascorsi almeno 10 anni dal termine del mandato di Consigliere.

*Art. 5**Ulteriori iniziative di sostegno ai Fondi complementari*

1. La Regione è altresì autorizzata ad assumere invia amministrativa, nei limiti della disponibilità finanziaria prevista dalla presente legge, ogni ulteriore iniziativa atta a garantire il pieno sostegno, sotto il profilo amministrativo-contabile, ai Fondi di cui all'articolo 1 ed a fornire adeguate garanzie in ordine alle prestazioni dagli stessi erogate.

*Art. 3**Dienstleistungs- und Beratungsgesellschaft*

(1) Die Region trägt durch die Bereitstellung angemessener Mittel und Strukturen - dazu gehört eventuell auch die Gründung eigener Einrichtungen gemäß den Bestimmungen des Gemeinrechts - zur Errichtung der Fonds, den anfänglichen Arbeiten und der Führung der Fonds unter einem verwaltungs- und buchhaltungstechnischen Gesichtspunkt bei und liefert darüber hinaus angemessene Garantien im Hinblick auf die von diesen Einrichtungen angebotenen Dienstleistungen.

(2) Die Region ist insbesondere ermächtigt, eventuell unter Miteinbeziehung örtlicher Kreditanstalten und qualifizierter Unternehmen des Sektors eine Dienstleistungs- und Beratungsgesellschaft, „Zentrum für regionale Zusatzrenten“ genannt, für die verwaltemäßige Führung der Fonds gemäß Art. 1, für die Beziehungen zu angegliederten Körperschaften und Versicherten sowie für die Koordinierung der Tätigkeit in Zusammenhang mit den Fonds, einschließlich der Beziehungen zu den verwaltenden Körperschaften, ins Leben zu rufen. Die Region muss auf jeden Fall die Kontrolle über die Gesellschaft mittels der Mehrheit des Gesellschaftsanteils beibehalten.

(3) Das Zentrum für regionale Zusatzrenten ist ferner angehalten, die Maßnahmen gemäß Art. 6 nach den Modalitäten zu treffen, die in der vom genannten Artikel vorgesehenen Durchführungsverordnung angeführt sind.

(4) Zu diesem Zweck sieht die Satzung des Zentrums für regionale Zusatzrenten geeignete Mittel der Beratung und der Miteinbeziehung der Sozialpartner und der autonomen Provinzen vor.

*Art. 4**Unvereinbarkeit*

(1) Wer das Mandat eines Regionalratsabgeordneten ausgeübt hat, kann das Amt eines Präsidenten der im Art. 3 vorgesehenen Dienstleistungs- und Beratungsgesellschaft nur dann ausüben, wenn mindestens 10 Jahre seit Beendigung des Mandates verfloßen sind.

*Art. 5**Weitere Maßnahmen zugunsten der Zusatzrentenfonds*

(1) Die Region ist darüber hinaus ermächtigt, jeweils im Rahmen der Verfügbarkeit der finanziellen Mittel laut diesem Gesetz im Verwaltungswege jedwede weitere Maßnahme zu treffen, die dazu beiträgt, die Fonds gemäß Art. 1 unter einem verwaltungs- und buchhaltungstechnischen Gesichtspunkt zu unterstützen und angemessene Garantien hinsichtlich der erbrachten Leistungen zu bieten.

Art. 6

Interventi della Regione a favore della previdenza complementare

1. Con regolamento di esecuzione della presente legge sono indicati gli interventi dell'Amministrazione regionale finalizzati al sostegno del pagamento delle quote che gli iscritti devono versare al Fondo, sulla base dei seguenti principi:

- a) gli interventi regionali devono essere destinati a fronteggiare le meno favorevoli situazioni economiche e familiari degli iscritti;
- b) gli interventi devono essere mantenuti entro una soglia massima per ciascun soggetto fissata dall'Amministrazione regionale;
- c) nell'erogazione degli interventi deve essere tenuta in particolare riguardo la presenza di temporanee o permanenti situazioni di svantaggio, sia per quanto attiene alla posizione occupazionale degli iscritti o di loro familiari, sia all'esistenza di motivate necessità assistenziali all'interno dei nuclei familiari stessi.

Art. 7

Adeguamento delle strutture regionali⁴

1. Al fine del corretto assolvimento da parte dell'Amministrazione regionale degli adempimenti derivanti dall'applicazione della presente legge, le Ripartizioni seconda e quarta di cui all'articolo 8, comma 2, lettere b) e d) della legge regionale 9 novembre 1983, n. 15, come sostituito dall'articolo 3 della legge regionale 11 giugno 1987, n. 5, vengono così denominate:

- Ripartizione seconda - Affari sociali, credito e cooperazione;
- Ripartizione quarta - Enti locali e servizi elettorali.

2. Alla nuova Ripartizione seconda competono, in aggiunta alle attribuzioni elencate per la Ripartizione seconda - Credito e cooperazione nell'Allegato A) della legge regionale 9 novembre 1983, n. 15, come sostituito con la legge regionale 11 giugno 1987, n. 5, le attribuzioni incomprese nei commi da 10 a 15 elencati per la Ripartizione quarta - Enti locali e affari sociali nell'Allegato A) della legge regionale 9 novembre

Art. 6

Maßnahmen der Region zugunsten der Ergänzungsvorsorge

(1) In der Durchführungsverordnung zu diesem Gesetz sind die Maßnahmen der Regionalverwaltung aufgeführt, die darauf abzielen, Versicherte bei der Beitragszahlung an den Fonds zu unterstützen. Dabei wird auf der Grundlage folgender Kriterien vorgegangen:

- a) die Beiträge von Seiten der Region sollen dafür verwendet werden, denjenigen Versicherten zu helfen, die sich in einer besonders schwierigen finanziellen oder familiären Lage befinden;
- b) die Beiträge dürfen ein Höchstmaß nicht überschreiten, welches für jeden Versicherten von der Regionalverwaltung festgelegt wird;
- c) bei der Gewährung von Beiträgen zählt insbesondere das Vorhandensein vorübergehender oder dauerhafter nachteiliger Situationen, und zwar sowohl im Hinblick auf die Beschäftigungslage der Versicherten bzw. deren Familienangehöriger als auch hinsichtlich eines begründeten Fürsorgebedarfs innerhalb der Familie.

Art. 7

Anpassung der regionalen Strukturen⁴

(1) Zum Zwecke der ordnungsgemäßen Vornahme der sich aus der Anwendung dieses Gesetzes ergebenden Amtshandlungen seitens der Regionalverwaltung werden die Abteilungen II und IV gemäß Art. 8 Abs. 2 Buchst. b) und d) des Regionalgesetzes vom 9. November 1983, Nr. 15, ersetzt durch den Art. 3 des Regionalgesetzes vom 11. Juni 1987, Nr. 5, wie folgt genannt:

- Abteilung II - Sozialangelegenheiten, Kredit- und Genossenschaftswesen;
- Abteilung IV - Örtliche Körperschaften und Wahldienste.

(2) Der neuen Abteilung II stehen zusätzlich zu den für die Abteilung II - Kredit- und Genossenschaftswesen - in der Anlage A) zum Regionalgesetz vom 9. November 1983, Nr. 15, ersetzt durch das Regionalgesetz vom 11. Juni 1987, Nr. 5, angeführten Befugnissen die für die Abteilung IV - Örtliche Körperschaften und Sozialwesen - in der Anlage A) zum Regionalgesetz vom 9. November 1983, Nr. 15, ersetzt

⁴ La materia della organizzazione delle strutture regionali trattata nella presente legge è stata parzialmente delegificata dall'art 2, comma 1, della legge regionale 21 luglio 2000, n. 3 che ha previsto "fermo restando la riserva di legge per quanto concerne il numero delle strutture organizzative regionali, le attribuzioni delle stesse e le correlate denominazioni vengono determinate dalla Giunta regionale con regolamento, previa informazione alle Organizzazioni sindacali" (si veda il decreto del Presidente della Regione 25 febbraio 2003, n. 2/L).

Der in diesem Gesetz behandelte Sachbereich der Ordnung der regionalen Organisationseinheiten wird gemäß Art. 2 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 21. Juli 2000, Nr. 3 zum Teil nicht mehr mit Gesetz geregelt. Art. 2 Abs. 1 des Regionalgesetzes Nr. 3/2000 lautet wie folgt: „Unbeschadet des gesetzlichen Vorbehalts hinsichtlich der Anzahl der regionalen Organisationseinheiten werden die Aufgaben dieser Strukturen und die entsprechenden Benennungen in einer Verordnung vom Regionalausschuss festgelegt, nachdem die Gewerkschaften informiert wurden.“ (siehe das Dekret des Präsidenten der Region vom 25. Februar 2003, Nr. 2/L).

1983, n. 15, come sostituito con la legge regionale 11 giugno 1987, n. 5, con l'aggiunta della seguente:

- Cura gli aspetti necessari per rendere operativo il sostegno della Regione ai Fondi pensione.

3. Alla nuova Ripartizione quarta - Enti locali e servizi elettorali competono le attribuzioni di cui ai primi nove commi elencati nell'allegato A) della legge regionale 9 novembre 1983, n. 15, come sostituito con la legge regionale 11 giugno 1987, n. 5, con l'aggiunta delle seguenti:

- Cura i rapporti con gli Enti locali territoriali e le loro Associazioni;
- Esamina le proposte degli Enti locali territoriali e delle loro Associazioni su problemi di comune interesse, prospettando ipotesi di soluzione relative soprattutto all'assunzione di provvedimenti di carattere legislativo o amministrativo con riferimento all'assetto istituzionale.

4. Nella fase di prima costituzione delle strutture di cui all'articolo 3, l'Amministrazione regionale è autorizzata a mettere a disposizione personale proprio e del Consiglio regionale nella misura indispensabile per lo svolgimento dell'attività delle stesse, senza aumentare la dotazione organica della Regione.

5. Al personale di cui al comma 4 spetta, in relazione alle mansioni svolte ed alle responsabilità ricoperte, l'attribuzione della differenza tra il trattamento economico acquisito nella qualifica di appartenenza e quello previsto per lo svolgimento delle nuove funzioni nelle strutture di cui alla presente legge.

*Art. 8
Relazione annuale*

1. Il Presidente della Giunta relaziona annualmente al Consiglio in merito all'andamento di tutti gli interventi e iniziative adottati dalla Regione ai sensi della presente legge.

*Art. 9
Norma finanziaria*

1. Per le finalità di cui alla presente legge è previsto un onere di lire 50 miliardi per l'anno 1997 da assegnare al Centro pensioni complementari regionali di cui all'articolo 3.

2. Alla copertura dell'onere di lire 50 miliardi gravante sull'esercizio 1997 si provvede mediante riduzione di pari importo del fondo globale iscritto al

durch das Regionalgesetz vom 11. Juni 1987, Nr. 5, in den Abs. 10 bis 15 vorgesehenen Befugnisse zu, wobei die nachstehende hinzuzufügen ist:

- Sie unternimmt alles Notwendige, um die Unterstützung der Region in Sachen Rentenfonds in die Tat umzusetzen.

(3) Der neuen Abteilung IV - Örtliche Körperschaften und Wahldienste - obliegen die Zuständigkeiten, die in den ersten neun Absätzen der Anlage A) zum Regionalgesetz vom 9. November 1983, Nr. 15, ersetzt durch das Regionalgesetz vom 11. Juni 1987, Nr. 5, angeführt sind, wobei Nachstehende hinzuzufügen sind:

- Sie pflegt die Beziehungen mit den örtlichen Gebietskörperschaften und mit ihren Vereinigungen;
- Sie überprüft die Vorschläge der örtlichen Gebietskörperschaften und ihrer Vereinigungen betreffend Probleme von gemeinsamem Interesse und erbringt Lösungsvorschläge vor allem in Bezug auf Gesetzesmaßnahmen oder verwaltungstechnische Maßnahmen hinsichtlich des Aufbaus der Institutionen.

(4) In der Phase der Errichtung der Strukturen gemäß Art. 3 ist die Regionalverwaltung ermächtigt, eigenes Personal sowie Personal des Regionalrats zur Verfügung zu stellen, und zwar in dem Ausmaß, das für die Abwicklung ihrer Tätigkeiten notwendig ist; dies ohne den Stellenplan der Region zu erhöhen.

(5) Dem Personal gemäß Abs. 4 steht im Verhältnis zu den abgewickelten Aufgaben und der übernommenen Verantwortung die Zuerkennung des Differenzbetrages zwischen der im Zugehörigkeitsrang erworbenen Besoldung und jener, die für die Abwicklung der neuen Funktionen in den Strukturen gemäß diesem Gesetz vorgesehen ist, zu.

*Art. 8
Jahresbericht*

Der Präsident des Ausschusses berichtet dem Regionalrat alljährlich über den Verlauf aller Maßnahmen und Initiativen, welche von der Region im Sinne dieses Gesetzes ergriffen werden.

*Art. 9
Finanzbestimmung*

(1) Im Hinblick auf die in diesem Gesetz genannten Zielsetzungen ist für das Jahr 1997 ein Betrag in Höhe von 50 Milliarden Lire vorgesehen, der dem Zentrum für regionale Zusatzrenten gemäß Art. 3 zugewiesen wird.

(2) Die Deckung der Kosten in Höhe von 50 Milliarden Lire, die dem Haushaltsjahr 1997 angelastet werden, erfolgt durch den Abzug in Höhe des ge-

capitolo 2.300 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario medesimo.

3. Per gli esercizi successivi si provvede con legge di bilancio, ai sensi dell'articolo 7 e nei limiti previsti dall'articolo 14 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, recante "Norme in materia di bilancio e sulla contabilità generale della Regione".

nannten Betrags vom Sammelfonds im Kap. 2300 des Ausgabenvoranschlags für das genannte Haushaltsjahr.

(3) Im Hinblick auf die darauf folgenden Haushaltsjahre werden im Sinne des Art. 7 sowie innerhalb der Grenzen laut Art. 14 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 betreffend „Bestimmungen über den Haushalt und das allgemeine Rechnungswesen der Region“ Haushaltsgesetze erlassen.